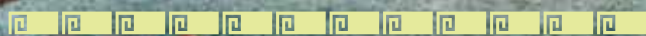


**Chi lik xchanel sts'ibael
ta jbats'i k'op.**

Tsotsil



**Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.**

Tsotsil



Bats'i k'op • Tsotsil

Sjunal slo'il stalelal jteklumetik
Libro de lecturas



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Maribel Eloísa Hidalgo Morales
Pascual Sánchez Gómez
Basilía Sánchez Díaz
Martha Luvia Gómez Gómez
Samuel Gómez Sánchez

Adaptación de textos a la lengua tsotsil
Maribel Eloísa Hidalgo Morales
Pascual Sánchez Gómez
Basilía Sánchez Díaz
Martha Luvia Gómez Gómez
Samuel Gómez Sánchez
Carmen Gómez Hernández

Asesoría académica
Elena Vélez Aretia
Rosa María González López

Revisión técnica
Maribel Eloísa Hidalgo Morales
Rita Fernández Díaz

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Hugo Fernández Alonso

Diseño y diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración de interiores
Ricardo Pérez Rovira
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Alberto Eduardo Hernández Pérez
Israel Emilio Ramírez Sánchez
Banco digital del INEA

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tsotsil. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Sk'elobil k'u x-elan cholol talel li june

Sk'ololk'olol

Yalobil k'usi yich'oj talel li june 6

1. Jmajbail te'etik 7
2. K'alal iyal ti tane 8
3. Viniketik xchi'uk jch'ulme'tik 9
4. Nopbil slo'ilal chanu'mtasel 10
5. Ska'il uk'um 11
6. Slo'ilal k'anbail 13
7. Sp'ijilal sjol jchi'iltik 14
8. K'ucha'al ti te'tikal chij xulubantik
xulu'm k'ucha'al k'o'mte'e 15
9. Slo'il jteklum Teposteko 17
10. Chmak sat jtotik jme'tik 18
11. Jpetul *Páramo* 20
12. Ijelav voklajel 22
13. Li a'mtelaletik ta jlumal *náhuatl* 24
14. Jkot me' poy, jkot kots
xchi'uk ts'i'etik 26
15. ¿K'uxi chich' nuptanel ti chamele? 28
16. Jnaklom ta be 30
17. Naka no'ox vayal 32



18. Chi'm maretik	34
19. K'usba oy li banumile	36
20. Viniketik xchi'uk svayijelik	38
21. Nopbil slo'ilal cha'tek' nichimetik	40
22. Chapanel k'op ta jlumaltik: meltsanel ma'uk stojel mulil	42
23. Jkot uch xchi'uk jkot ok'il	44
24. Supul	46
25. Ya'yejal k'uxi imeltsaj ch'ulna	48
26. K'in kuxel	50
27. Ch'ulelal	52
28. Jkot uch xchi'uk k'ok'	54
29. Jch'ayel tse'm	56
30. Tsots sk'oplal li stuk'il smelolal jtaleltike	58
31. Svitsal Chabajebal	60
32. K'uxi kuxulik ti jsampaloetike	62
33. Smelolaltak ta chapel li k'opetike	64
34. Li snaik eskimaletike	67
35. Jkot joj xchi'uk xnich'na'mtak	70
36. Jun vinik yich' lo'lael ta jkot chon	73
37. Ti alperesetike	75
38. Li Prinsipitoe	78
39. Jchapanvanejetik ta slumalik jtseltaletik	81
40. O'lil storta yu'un Xlupita	86
41. Ep senyaetik ta slo'il Xlaura	90

Sk'opik buch'utik la spasik

- Li xchannel xchi'uk sts'ibael ta jk'optike chi yakbotik ti xu jtsaktik ta ep smelolal li k'u x-elan xkojtakintik li banumile.
- Xi muyubaj li jo'one, ta jkoltaot ta xchannel sts'ibael li jun avu'une.
- K'alal ta jkak'jbatik ta muk' ta jkotoltike ja' te ta jtabetik batel stuk'il smelolal li k'usi ta jk'an ta jkojtakintik xchi'uk ta jchantik batele.
- Xchannel sts'ibael june ja' te ta jtabetik lek smelol sjolilal ku'untik.
- Ta jkuxlejaltike oy to ep k'usi sk'an jchantik xchi'uk chkak'tik ta ojtakinel li k'usi jna'tike.
- Li jpok jun li'i jpasoj talel ta skotol ko'onton sventa avu'un... Muyubajan me xchannel batel.
- Ta jk'akbot ta ak'om jun xjobal k'ok' sventa cha k'el batel abe. Tuno me lek xchi'uk tsanaluk o me avu'un.
- Ep k'usi xa na' xchi'uk k'usitik ja chananoj ti stak' xa vak' ta ojtakinele. jJo'ote xu' avu'un!

Yalobil k'usi yich'oj talel li june

Li Sjunal slo'il stalelal jteklumetike, ep yich'oj talel slo'ilal yantik jteklumetik ta sp'ejel banumil xchi'uk ta jlumaltik Mejiko, sventa ja' te cha vojta kin k'u x-elan snopben xkuxlejalike. Ja' jech li ta xchanel li june cha k'ot sk'elel yojtakinel ti slo'ilal jteklumetik ti bu mu xa vojta kine, buyuk oyot, xu' xa lo'ilta ta muyubajel xchi'uk yantik krisianoetike li k'usi xa la chan ta sjunal slo'ilal jteklumetike.

Ta jk'ankutik xa chan nopolik no'ox li vo'neal lo'iletik ts'ibabil li ta jun li'i sventa cha vojta kin li k'usba cha'isba li ajol avo'ontone, la jtakutik ta nopel ti xa chan li june ta jun muyubajel, sventa ap'iju'mtasel.

Cha ta junantik lo'iletik ti ta jun li'i, ji yich' jelbel jutuk sts'ibal, te ikom li stuk'il smelolal slo'il li buch'utik sts'ibaojike; li'i yich' pasel sventa mu vokoluk xa'i li jchanjun k'alalukxchan xchanel sts'ibael li ta lo'iletik li'i.

1. Jmajbail te'etik*

Nopbil lo'il rarámuri

Sjunal slo'il stalelal jteklumetik

Li vo'nee ta slo'iltaik li jmuk'totike, li te'etike ja'ik to'ox muk'tik krisianoetik te nakajtik ta jteklumetik, ja' li balumil bu nakalutik li avi tanae.

Jun velta, chi'm jteklumetik ochik ta majbail stukik, och stenbe sbaik ton xchi'uk te'etik solel x-avetik ta utbail. Te ya'ikto li yantik jteklumetike, jech ji talik ta ch'akvanej. K'alaluk tsobolik li krisianoetike oy k'usi ji k'ot ta pasel, skotolik ji k'atajik ta te'etik.

Ta slo'iltaik li muk'totiletike li krisianoetik buch'u toj ech'em ji yayijik ta majele, ji pasanik ta varux te'etik, li buch'u jutuk no'oxe ji k'atajik ta ch'ulul te'etik ti k'un ta pikele. Jech la sk'an li Jtotik ta vinajele sventa ak'o xchanik ti mu smajanansbaike.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op:

Basilia Sánchez Díaz xchi'uk

Pascual Sánchez Gómez

* González, B. et al. (2004). Los árboles peleoneros. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara. (La casa de las mujeres: 8).

2. K'alal iyal ti tane*

Chapbil lo'il ta slumal Chiapas

Ti yual setiemp're ta sja'vilal 1902, ji ech' jun tsatsal nikel. Ja' la it'om li svitsal Santa Mariae, nopol Ketsaltenanko, te la ta Vatemalae. Li naklejetik ti nakalik to'ox ta sts'ak yosilal Vatemalae, te yansba svokolik k'alal ji t'om li volkane.

K'alal ik'ot yual oktuvree, nojem xa ikom ta tan slumal ti Chiapae jech-o te ix'ik skotolik ti krixchanoetike. Ti tane lek no'ox xlamamet iyaltal, mu sta jech k'ucha'al ti ach'to jiech'e mu albajuk iyaltal le'e ta tonelaraxa no'ox. Ep viniketik la snojesik ta kajon ti tane, yo' xak'bik yil ti yala'm snich'nabike ti k'u x-elan ti tan iyaltal ti vo'nee. Bu yal ba'ie mu sta jech, ja' no'ox toj ech'em tsots ti nikele. K'alal jiech' ti tane te ipaj ti nikele. Ja' jech ik'ot ta pasel ti vo'nee.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez

* SEP. (2004). K'alal iyal ti tane (La caída de la ceniza). En *Bats'i k'op. Libro de literatura en lengua tsotsil*. México: Chiapas: SEP: 50.

3. Viniketik xchi'uk jch'ulme'tik*

Nopbil lo'il tsotsil

Ti vo'ne li viniketike, k'alal x-a'mtejik sts'unubajike, k'alal sts'etik te' yu'un spasik snaik, ba'i sk'elik li jch'ulme'tike yu'un stak' x-a'mtejik ti viniketike. Ta tsts'un xchobik, xchenek'ik, itaj, isak', ts'ol, xchi'uk k'usi yantik stak' ts'unel. Ti viniketike ta smalaik k'alal unen ue yu'un lek xch'i ti ts'unubile. Yan me yij ti ue mu xch'i, ta xtakij.

Ti jtotik jme'tik ti vo'ne snabik lek smelolal k'usi ora ch-a'mtejik. K'alal sts'etik jp'ej te'e, ta sk'elik li ue, sventa mu xk'a' ta ora. Ti viniketike k'alal spas snaike ta slomesik ti te'etike, ja' to me yij ti jch'ulme'tike, yan me unene ta me xk'a' ta ora. La' me jna'tik spasel ti k'ucha'al ti jtotik jme'tik la spasik ta vo'nee. Jchi'iltak ta komon mu me xa lomesik ti te'etike ta jech no'oxe tame xlaaj, ja' me jech ti lo'il k'oje.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op:

Samuel Gómez Sánchez

* SEP. (2004): Viniketik xchi'uk jch'ulme'tik (Los hombres y la luna). En *Bats'i k'op. Libro de literatura en lengua tsotsil*. México: Chiapas: SEP: 38.

4. Nopbil slo'ilal chanu'mtasel*

Nopbil lo'il inglés

Jun vinik yakal xanav batel ta taki osiltik k'alaluk la jya'i jun yets'al eal jech ji albat:

—Tamo jayp'ejuk tonetik, tik'o ta xvorxail avex yu'un ti ok'obe ta at-o'onton oyot xchi'uk ta muyubajel no'oxtok.

Li vinike la xch'un. La snijansba stamel ta balumil, laj sjop jtsop ton laje la stik' ochel ta xvorxa.

K'alal isaku'm ta yok'omale, laj yak' venta ti tonetike k'atajemik ta xvik'lajet lekil tonetik ti toj ech'em xa sbalile.

Jlikel xmuyubaj li vinike jlikele mu'yuk.

Xmuyubaj ja' ti la xch'un stsobel li tonetike; chat yo'onton no'oxtok ja' ti mu'yuk bu ep ji stsobe.

Ja' jech chk'ot ta pasel ta stojolal li buch'utik yakalik ta chanjune.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Samuel
Gómez Sánchez
xchi'uk Pascual Sánchez Gómez



* Cunningham, W. (1994). Parábola de la educación. En Rojas, E. (Compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Edit. E.R.: 213.

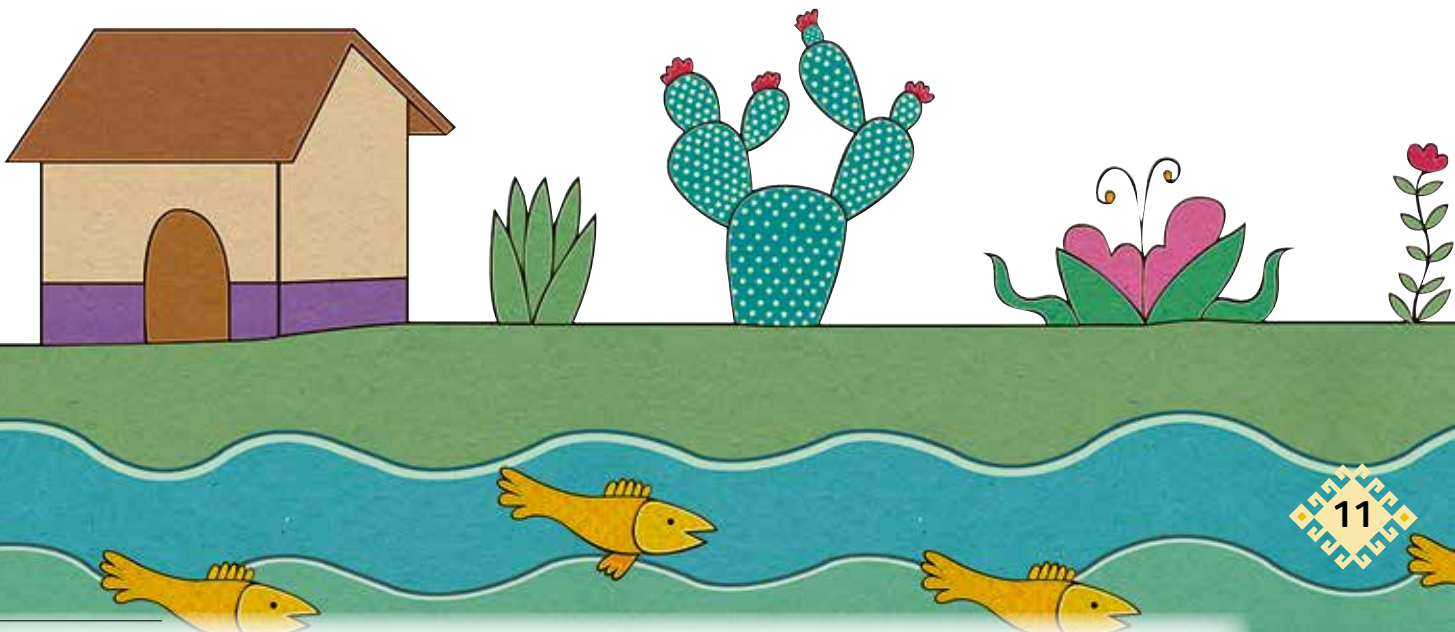
5. Ska'il uk'um*

Nopbil lo'il ch'ol

Sjunal slo'il stalelal jteklumetik

Li jyayae li slo'iltabun komel te nakiik jal ta xokon jun muk' ta uk'um, ti bu x-ech' ta jlumal bu nakalune. Sts'un to'ox epal chitometik xchi'uk kaxlanetik; jech no'oxtok sts'un ixim. K'alal chbat ta xchobe chanav batel ta ti'ti' uk'um, jun so'm lok' batel te ech' ta jun xch'enal uk'um.

K'alal yu'un xa chk'ot ta uk'ume te iyil jkot sakil ka', te va'al ji kom sk'el bu jotukal tstambe batel li ka'e. Ja' to ba yile te la sjipsba ta natil xch'enal uk'um, mu'yuk xa bu xlok' talel. Mu stak' na'el buch'u ska', mi ja'uk



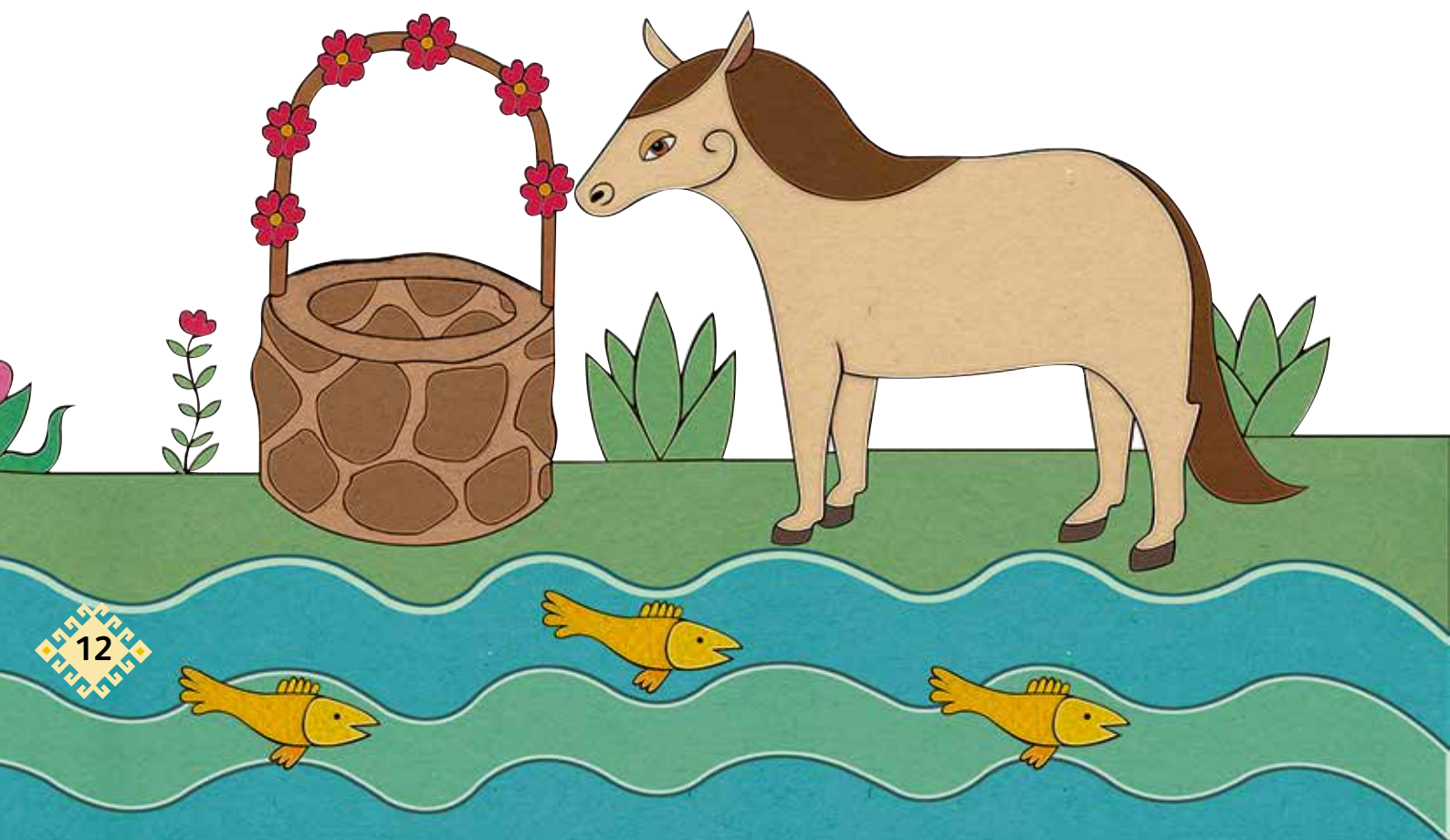
* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Caballo de agua. En *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'anyik'otyĩñatyibal aj Cholo'*. México: SEP-CGEIB: 93.

sna'ik bu ital yu'un li sranchoik li jnakejetike naka nomik oy.

Ja' yu'un chal li jyayae xchi'uk li moletik ta jlumale, ti yajval uk'ume ja' li sakil ka'e. Jech chalik li buch'utik chamemik xae ti meel oy ti sakil ka' ta yut xch'enal li uk'ume.

Li jo'onkutike mu xi j-atinkutik li tee, manchuk to jk'upilsba, ja' jech kich'oikutik ta muk' naka me xlok'tal li sakil ka'e.

Buch' u la jyet'esik ta yan k'op: Basilia Sánchez Díaz xchi'uk
Martha Luvia Gómez Gómez



6. Slo'ilal k'anbail*

Slo'ilal slumal náhuatl ta Oriente Sentral

Li tse'm *Iztaccíhuatl* snich'on ajvalil toj jk'upilsba to'ox li tsebe, ja' snich'on ti bankilal jpas mantal ta Tlaxkala.

Li Popokatepetl ja to'ox ti bankilal jpas k'op ta slumale. ¡Li sjol yo'ntone ja' te batem ta stojolal ti *Iztaccíhuatl*!

Ja'o taje ji ech' jun k'op. Ti Popokatepetl yu'un chbat ta pas k'op ek. K'alal sk'an to'ox xbate la snop tsk'oponbe stot sme' ti *Iztaccíhuatl*.

Li stot ti tsebe la jyal ti chak'be yik' k'alal mi sut talel kuchem yu'un ti pas k'ope. Ja' Jech li Popokatepetl kuch yu'un skotol li k'opetike. Xmuyubaj isut talel ta slumal. Li k'usi ba'i la sjak'e ja': ¿bu oy ti *Iztaccíhuatl*? Ja' to ya'ie chamem xa ox ti sk'upil tsebe.

Li Popokatepetl nom to la ik'ot, mu xa sna' k'usi tspas, la stsakbe sk'o'm, la xkuch muyel ta muk'ta jol vitsetik ja'mnaltik. K'alal ik'ot ta sjol vitse, la xpuch'an, jech te kejel ikom xchi'uk. Te ibut'ij ta taiv li sbek'talike. Ja' jech te ipasanan ta volkanetik yich'ojbeik sbi komel ti: Popokatepetl xchi'uk *Iztaccíhuatl*.

Mu stak' na'el buch'u ja'

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Martha Luvia Gómez Gómez
xchi'uk Pascual Sánchez Gómez

* INEA. (1998). Una leyenda de amor. En *La palabra es nuestra. Primaria para Adultos*. Primera Parte. Vol. II. México: INEA: 116.

7. Sp'ijilal sjol jchi'iltik*

Nopbil lo'il sapoteko serrano ta Sureste Medio

Oy xa jutuk sja'vilal talel jun jchi'iltik la stso'm vaxaki'm kerem tsebetik ta jun jteklum ja' sbi Yalina, yu'un la snop tslikes jun ak'ot ti bu ch-ak'otajik ta cha'm cha'm ta sk'inal slumalike, ja' jech nopem tspasik skotol ja'vil.

Li jchi'iltike la snopilan k'usi sbi chak'be li ak'ote. Chalik ti buch'utik oy xa xch'ulelike ti la stabe sbi li ak'ote yu'un k'ot ta ilel, ta nopel ti oy chi'm oxim jteklumetik nopolik te chjulik ta k'ine xchi'uk la stsak ta venta ti slumale, ja' yu'un la jyak'be sbi yak'otajel xchanibal jteklumetik.

Ja' jech ji k'ot ta pasel, ti k'alaluk chkiltik li ak'ot taje, chjul ta joltik sk'u' spak'al jteklumaltik. Ja' jech ti jchi'iltik taje la slikes komel ti ak'ot bu tslapik sk'u' spak'al xchanibal jteklumetike.

Cha'vo' tslapik jech k'ucha'al sk'u' spak'al *San Juan Jukila Vijanos*, cha'vo' k'ucha'al *mixes*, cha'vo' k'ucha'al Betasa, li cha'vo' slajebe jech k'ucha'al sk'u' spak'al jteklum *Yalina*.

Ja' jech meltsanbil kom li yak'otajel xchanibal jteklumetike.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez xchi'uk Pascual Sánchez Gómez

* Matías, A. (2007). Un paisano entusiasta. En IEEA-Oaxaca, *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*, Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 22. (Voces de nuestros pueblos, s. n.).



8. K'ucha'al ti te'tikal chij xulubantik xulu'm k'ucha'al k'o'mte'e*

Chapbil lo'il tlapanea

Sjunal slo'il stalelal jteklumetik

Jun velta, jkot te'tikal chij ji stasbaik xchi'uk jkot
ts'unun. Li te'tikal chije toj ech'em
cha'isba ja' ti
x-anilaj cha'ie,
ja' yu'un jech la
jyalbe li ts'unune:

—Kamiko, jk'eltik
buch'u spas kanal
ta anilajel. Li buch'u
spas kanale ja' li muk'
sbalile. Manchuk ti jo'one
jna'oj xa ono'ox ti mu'yuk
k'usi xa tun-o ta anile. ¿K'usi
spas avu'un ti bats'i bik'itot ta
jyalel jech k'ucha'al smuk'ul
jp'ej ton kaxlane?

—Anilajkutik cha'a
—xi la stak'be li te'tikal
chije.

Te ji likik ta anil xchibalik,
k'alaluk yakal ta anil li te'tikal chije,



* Conaculta-DGCP. (1995). Por qué el venado tiene cuernos abiertos en ramas. En *Relatos tlapaneos. Ajngáa me'phaa*. México: Conaculta: 59. (Lenguas de México, 13).

ji mak yok, la smaj sjol xchi'uk pajal ji k'ot li xulu'mtak ta lume, ji jam ech'el ta xcha' jotol li xulu'mtake.

Ja' yu'un li te'tikal chije xulubantik xulu'm, k'ucha'al k'o'mte' li avi tanae.

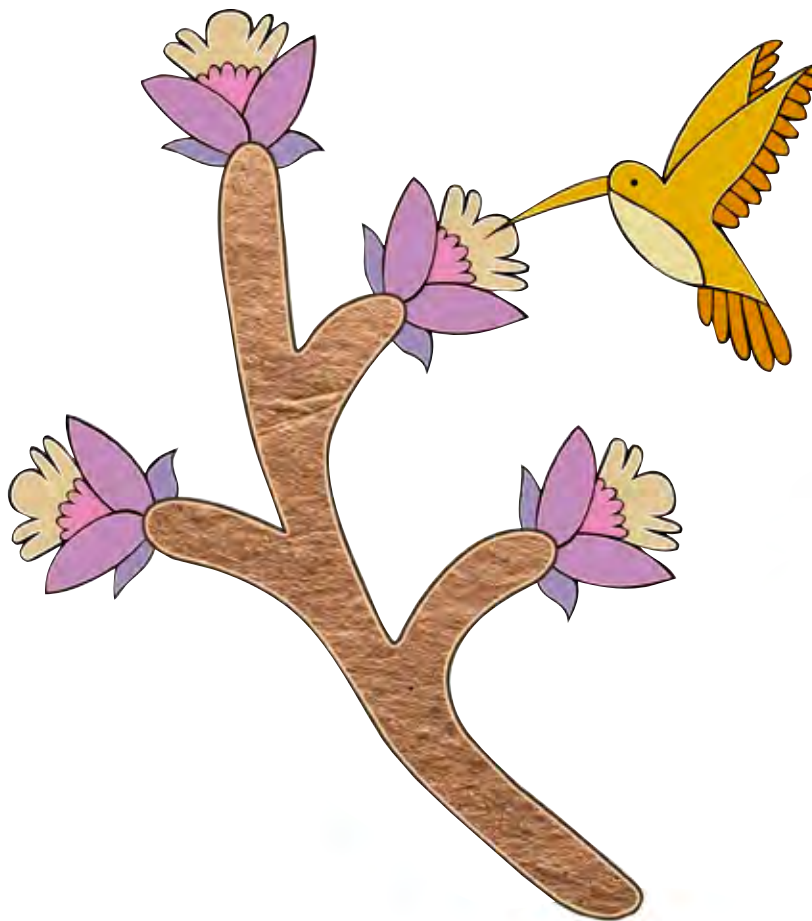
Li te'tikal chije cha'chop k'usi ji ch'ay yu'un: ba'i ji ch'ay li ta anile, ta xchibal ji ch'ay yu'un ti xulu'mtak ti lek tuk'ik bichajtik to'oxe, ti ja' ta skoj ti ji mak yok, pajal ji k'ot li xulu'mtak ta lume.

Jchap lo'il: Hipólito Bruno Flores

Jts'ibajom jtso'm lo'il: Abad Carrasco

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez

xchi'uk Pascual Sánchez Gómez



9. Slo'il jteklum Teposteko*

Slo'ilal slumal *náhuatl* ta Tepostlan

Sjunal slo'il stalelal jteklumetik

Oy jun jnaklom nupul'ts'akalik ta jteklum Tepostlan, mu xil yolik ak'bilik tal yu'un ti jtotike, stukike tsk'anojik tajak.

Ta jun k'ak'al ta so'm li vinike xchi'uk yajnile, lok'ik batel ta snaik ech'ik batel bu stuk'il oy nio'etik, staik batel svitsal Teposteko, li vinike muy batel ta stselej osil ba sa' si', li yajnile te kom ta yolon osil xokon jemeltik. Ja' to ba ya'i li vinike, yakal ch-ok' k'ucha'al uni bik'it lol.

Labal ji ya'i, lik st'un batel bu chlok'tal li yech'el ye olole, jalij ech'el, jelav batel ta xchukulal beetik, st'unoj batel, ja' to ba ya'ie nopol xa ch-ok' ta o'lil jemeltik, nopaj batel, ja' to ba yile te pitil uni p'asalte' jech k'ucha'al uni kaxa.

Nopaj batel ta ts'el. Ta xi'eltik ba sjam ta ek'el, ja' to ba yile te puch'ul uni ik'yaman lol, jech s-elan k'ucha'al ololetik ta slumal. La spet lok'el ta anil; yal batel ba sta ti bu oy li yajnile jech la jyalbe:

—¡K'elo k'usi la jta ch'aybil komel ta jemeltike!
Yu'un ti jtotik ta vinajele mu'yuk xak'botik
kala'mjnich'na'mtike, jts'itestik li uni lol li'e, sventa xi jmuyubaj ta jnatik.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Pascual Sánchez Gómez

* INEA. (1994). Leyenda del Tepozteco. En Castillo Piña, J. (Adaptador), *La palabra es nuestra. Primaria para Adultos. Primera Parte*. Volumen 2. México: INEA: 138-139.

10. Chmak sat jtotik jme'tik*

Chapbil lo'il ta slumal Chiapas

Chmak sat jtotik jme'tik, li ta snopbenal yu'un jnaklejetik ta sjunul jlumaltik Chiapae, xch'unojik ti k'ak'ale ja' jtotik ti skotol xju' yu'une ti ue ja' jme'tik, ojtakinbilib k'u'cha'al rioxetik yu'un ti jnaklejetik ta balumile. Li ta stalelal xkuxlejal jnaklejetik taje xch'unojik ti oy chopol ch'ulelaletik ti tsmakbeik sat ti jtotik jme'tike ja' yu'un ch-och ak'ubal k'alal chmak xjobale; k'alaluk chk'ot ta pasel taje, chalik ti chopol ch'ulelaletik tsjak'beik ti Jtotik, ti ja' li Riox Totil, mi xu' x-ochik talel ta balumil yu'un tsk'anik ti ak'o spasik choplejal ti jnaklejetike, xchi'uk ak'o x-ipajik, staik svokolik, xchi'uk k'usitik yantik xu' xk'ot ta stojolalik.

* SEP-OEA. (s. f.). El significado del eclipse en las culturas étnicas de Chiapas a través de la memoria de los pueblos. En *Capacitación y actualización interinstitucional de educadores bilingües en el estado de Chiapas, Documento de apoyo I*. México: SEP-OEA: 42.





K'alal chlik ta ik'ubel osile, li jnakejetike chlikik stijel stampolik s-amayik, stenelte'ik, smachitaik xchi'uk k'usitik yantik. Sk'an tsots xnik li k'usi stijike sventa xa'i ti Riox Totile ak'o xalbe ti chopol ch'ulelaletike: "k'elavilik, jo'one mu xu' xa kalboxuk ti ak'o xa batike, ja' a'yik li k'u x-elán yakal tspojsbaik ta balumile". Jechsba slo'il li Riox Totile: Pojel ji tal ta stojolal ti jnakejetik ta balumile. Sk'elobil ti oyuk kuxlejal ta sba li balumile xchi'uk kuxuluk-o li stalelal xkuxlejal naklejetike.

11. Jpetul *Páramo**

Chapbil lo'il ta jlumaltik Mejiko

Li tal ta jteklum Komala yu'un la jyalbikun ti li' nakal li jtote, ja' sbi Jpetul *Páramo*. Jech la jyalbun li jme'e xchi'uk la jkalbe chba jk'el k'alaluk chlaje. La jtsatsal mich'be li sk'obe sk'elobil ti chk'ot ta pasel li jlo'ile, yu'un nopol xa ox sk'an xcham li jme'e jech li jo'one la jkalbe ta spas ti k'usi la sk'anbune.

“Mu me xa vikta sjula'anel —xi la sk'ubanbun komel—. La jyalbun ti oy yan sbitak k'u s-elán ojtikinbil-oe. Jna'oj ti xmuyubaj mi laj yojtakinote”.

Jech mu'yuk k'usi yan xu' jpas ja' no'ox la jkalbe ti ta jpase, jech la



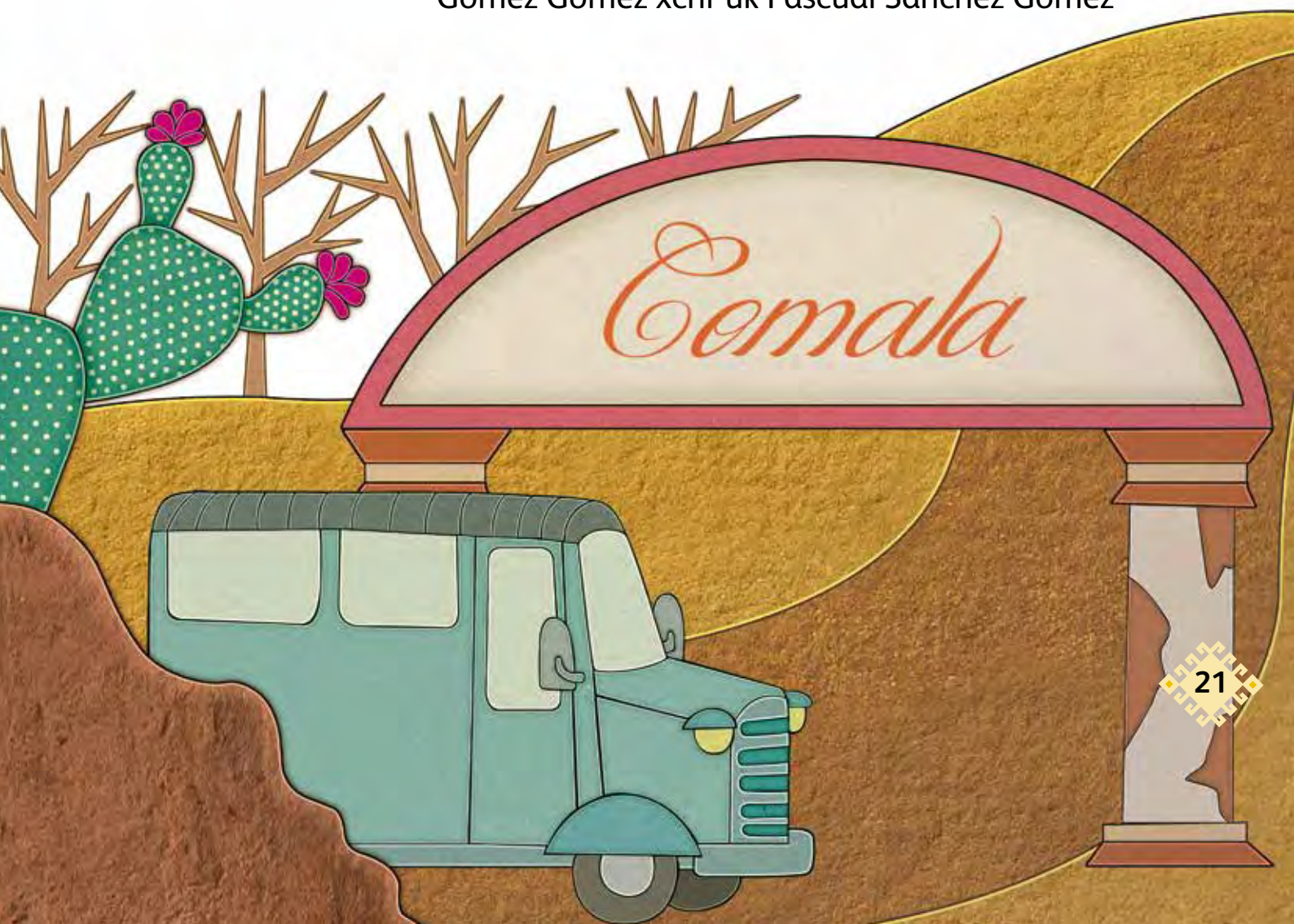
jkalulanbe-o ja' to ti lok' xch'ulele, te jmich'ojbe-o sk'o'm ilaj. Ba'i xa ono'ox la jyalbun xie:

—Mu me k'usi xa k'anbe. Ja' no'ox k'ano li k'usi ku'untike. Ti k'usi chi yak'bun to'oxe, mu'yuk bu la jyak'bune... Laj yiktautik komel jkerem, tojobanme sk'anel skotol.

—Mu xa vat avo'onton me', jech ta jpas.

Li jo'one mu'yuk bu jnopoj ta jpas. Ja' to te jul jch'ulel, snopel li k'usitik ta jk'an ta jtae, te lik sa' batel smelol sventa chk'ot ta pasel.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Martha Luvia
Gómez Gómez xchi'uk Pascual Sánchez Gómez



12. Ijelav voklajel*

Nopbil lo'il tsotsil

Ti mol me'eletik ta vo'nee la jyilik vokol ta vi'nal. Ta ba'ie oy ep ti ixim chenek'e, ti vinik antsetike ta sjipik xa batel ti ixim chenek'e mu xa la xlaj yu'unik sve'el. Ta ts'akal tal tsatsal ik' la slomesan skotol ti cho'mtike xchi'uk ti chenek'e, ti buch'utik oy to'ox yixime mu xa xchon yan ti buch'u sman to'oxe mu xa sta ta manel ti ixime, manchuk me oy stak'in mu'yuk xa buch'u xchon.

Ti viniketike sts'unik to'ox isak', itaj slo'bik sjol yisak'il lobol, yu'un spasik ta vaj. Ti yantike ba sa'ik chon, ja' sti'ik jech x-elán k'ucha'al bek'et.

* SEP. (2004). Ijelav vok'lajel (Tiempo de sufrimiento). En *Bats'i k'op, Libro de literatura en lengua tsotsil*. México: Chiapas: SEP: 161-162.

Oy yan ti viniketike chba sa'ik bu stsa'an ts'i' chba sk'el mi mu'yuk stsa'ta lok'el ixim, oy me ti ts'i'etike chba yelk'anik ixim yu'un sk'uxik. Va'un oy sp'ejel stsa'ta ti ixime ja' chba stsobik lek sapik ja' li spasik ta vaje.

Mi oy to buch'u oy ti yixime, ta sk'anbik me ta xelk'anbik oy me te chich' milel ti vinik antse k'alal mu xak' ti yutsilale. Ti vo'ne viniketik antsetike ep me ichamik yu'un tavi'nal. Ja' smulik ti jbayel la sjipik ti ixim chenek'e. Jo'otike mu me jiptik ti ixim chenek'e oy me smulilal yu'un ti Rioxe ta me xkiltik vokol ti k'ucha'al ti vo'nee.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Basilia Sánchez Díaz



13. Li a'mtelaletik ta jlumal náhuatl*

Chapbil lo'il náhuatl ta Sierra Negra

Li jnaklometik ta jlumal *náhuatl* ja' xchanojik li k'usi
nopem xa'ik spasel talele. Li *Inspector Auxiliar*
Munisipale ja' ti jmuk'ta jpas mantal ta yut jteklume.



* Cabrera, L. (2005). Actividades en mi comunidad náhuatl. En *Empiezo a leer y escribir en mis dos lenguas. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica*. MIBI 1. *Nipewa powalistle iwan tlahkuilistli ika ome notlahtolwan. Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica iwan pinotlahtol. MIBI 1. Amatlaixmachtil powalistli*. Libro de lecturas. México: INEA: 38-39.

Li viniketike ch-a'mtejik ta te'tik, ta sts'unik ixim, chenek', sebada, *trigo* xchi'uk chichara chenek'; bak'intike tspasik komon a'mtel, k'alal ch-albatik yu'un ti bankilal jpas mantale. Ja' yu'un, li jnakejetike chak'ik a'yej ta komon, mi mo'oje ti mayoletike ch-ech'ik ta jujup'ej naetik ta spukinel li mantale.

K'alal sk'an to'ox chi'm oxi'm k'ak'ale, li jpas mantale ta stso'm skotol li jnakejetike sventa ta xalanbe k'usi k'ak'alil oy komon a'mtel xchi'uk bu jotukal ch-a'mtejik, xu' ti te no'ox ta yutil jteklume o mi ta spat xokon li slumalike. Ja' no'ox jech li antsetike ch-a'mtejik k'alal mu'yuk bu te oy li smalalik ta slumalike.

Oy k'usitik yan nopen xka'ikutik spasel ja' ti sk'inal jkaisantokutik oy ta jlumalkutike. Skotol li k'inetike ja' xchapanik li buch'utik oy ya'mtelik ta ch'ulnae, ja' li bankilal jtso'mvanej ta k'ine xchi'uk xchi'iltak ta a'mtel, skotol a'mtelal k'usitik chich' pasel ta yut jteklumale, ja' xchapanik ti j-a'mteletike.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op:

Samuel Gómez Sánchez xchi'uk

Pascual Sánchez Gómez



14. Jkot me' poy, jkot kots xchi'uk ts'i'etik*

Jchanu'mtasvanej lo'il griega

Jun velta ja'o chvi'naj-o tajmek jkot me' poy, ji p'it ech'el ta sba me' kaxlanetik xchi'uk ta sba jkot kots, sventa tsti'. Yak'ik venta ti me' kaxlanetik xchi'uk li kotse ti chlajik ta ti'ele, ji muyik ta anil ta te'. K'alal yak' venta ti mu xmuy-o ta te' li me' poye, xi la jyalbe ti kotse:

—Kamiko, kich'ojbot talel lek a'yejetik: li voljee la jyak' spirma skotol jchi'iltaktik, sventa mu'yukuk xa nakbail ta jun ta yan, mi ja'uk ta jmajananto jbatik mu'yuk xa. Yalanik talel la' lo'ilajkutik xchi'uk la' jmey jbatik.



* Esopo. (1994). La zorra, el gallo y los perros. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Edit. E.R.: 167.

Ti kotse sk'eloj yalel ta olon, k'alal yil ji tal cha'kot ts'i'etik li bu oyike, xi la jyalbe ti me' poye:

—¡Ah, mu'yuk k'usi ta nopel ma taje! Li avie jk'eloj cha'kot ts'i'etik anil tajmek chtalik le'e. ¿Mi yu'un van yich'ojik talel lekil a'yej xa na'?

K'alaluk ji ya'i li me' poy taje, xi la jyale:

—Mu'yuk k'u xkut cha jmalaot cha yal talel, yu'un oy bu chi bat ta anil.

—¿K'ucha'al cha jatav ta anil? ¿Mi yu'un cha xi'? ¿Mi mu'yuk jlekilaltik xchi'uk yantik jchi'iltaktik cha'a? Xi li kotse.

Mu'yuk xa bu xak' ta venta li me' poy taje ji jatav ech'el ta ora.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez



15. ¿K'uxi chich' nuptanel ti chamele?*

Nopbil lo'il ta slumal Chiapas

Oy bak'intik ta jvaychtik ta jtatik ti chamel lajele yu'un chuts'intautik ti pukuje, chtal stsakilanutik, chtal jyak' kiltik ti k'usi ta si'mtasutike. Oy bak'intik chtal jun ka', jun ts'i', jun vakax, ja' chtal xulutik, chtal xpech'utik, sti'utik. Yu'un oy jech ip chi jsaku'm, mocholutik xa ta jvaye'mtik, ja' ya'mtelik ti boch'o chopol sjol yo'onton ta jtojoltike, yu'un ja' chtal yuts'intaik ti jch'uleltik ta jvaychtike. Ja' jech ta xi' ti jch'uleltik k'alal oy tstsake ta chamel ti jbek'taltike.

Ti jch'uleltike ch-ipaj xtok k'alal me mu'yuk jtatik ta sba banamil ti k'usi chak jlajes ka'itike. Ti jch'uleltike chlok' ta sa'el ta jvaychtik. Oy bateltik chak jti'tik ka'itik kaxlan, tuluk', chitom, ja' ti k'usiuke ti me mu'yuk la jti'tike chlok' sa'el ti jch'uleltike.

Ja' jech mu'yuk to lek sk'ak'alil icham jun vinik yu'un sk'an to'ox k'usi tslajes k'alaluk yu'un xa ox xchame; laj yal ti chak sti' ya'i kaxlane, chak la oyuk ta ora junuk sets' ya'i. Ti k'alal muk' la stae icham-o.

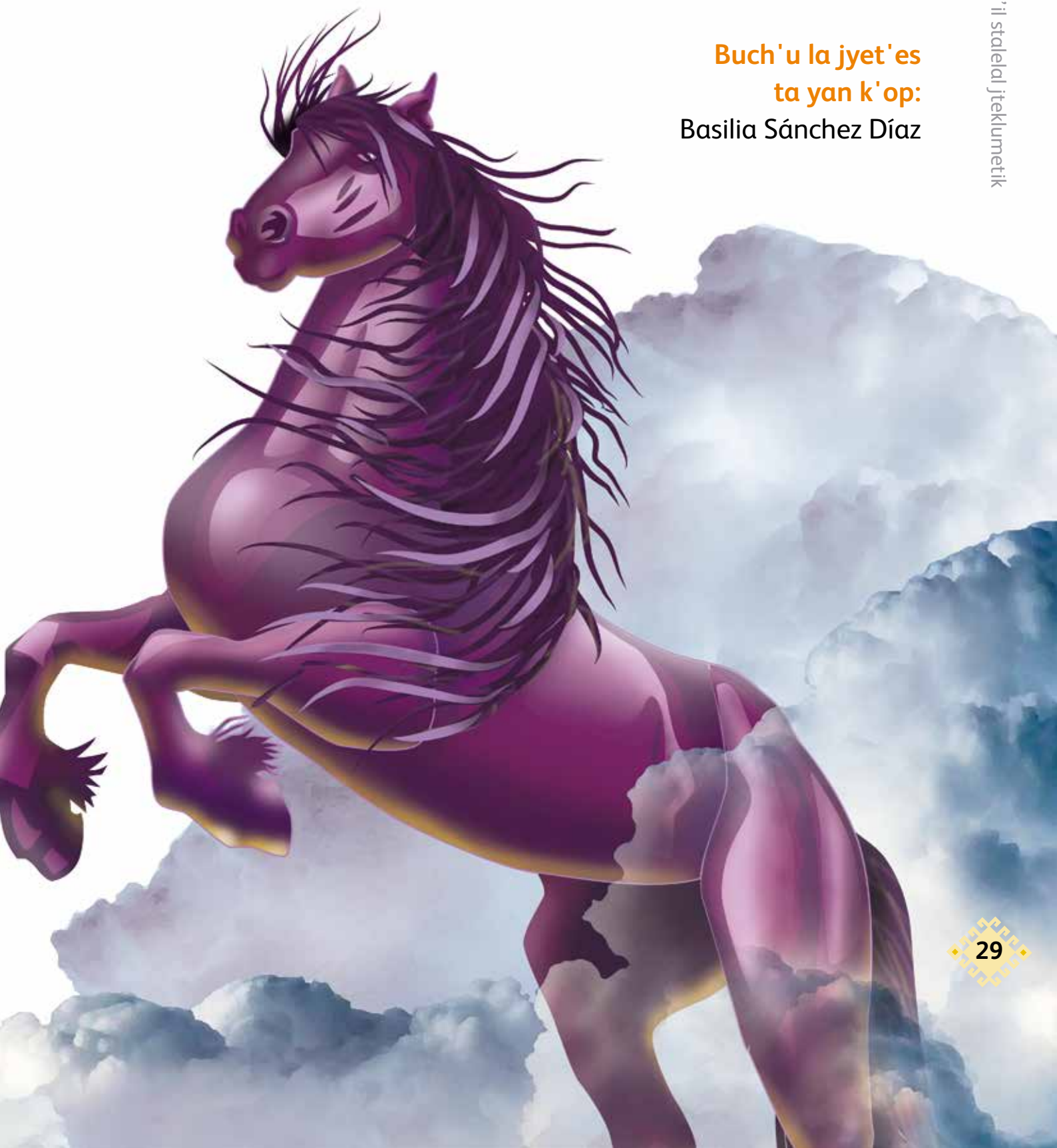
Ti va'i vinike oy to'ox ep skajvel xchi'uk ep svale'; ta sk'an sts'et ox, muk' xa xju' yu'unja' ti ichame, ja' ti yu'un

* Pérez, E. (1995). ¿Cómo viene la enfermedad? En *Los pableros. Dueños del cargo, dueños de la tierra. Jsampaloetik. Yajualik abtel, yajualik banamil*, Secretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas. Dirección de Difusión y Promoción Cultural, Título original *Vida y tradición de San Pablo Chalchihuitan Slo'il xmaxilik ti jsampaloetike*. (Edición corregida y ampliada). México: 293-294.

muk' sta ta sba banamil ti k'usi chak sti' ya'ie. Oy ja'
jech te xtal-o ti chamele.

Buch' u la jyet'es
ta yan k'op:
Basilía Sánchez Díaz

Sjunal slo' il stalelal jteklumetik



16. Jnaklom ta be

Slo'ilal slumal huichol

Jun jnaklej te lok'ik batel ta xanbal ta skaroik likik ta jteklum Tepik k'alal to steklumal *Tuxpan*, k'alal k'otebalik xa ox ta sranchoise, ta jun kurusal be ji smajsba skaroalik xchi'uk jun muk'ta karo. Jech ti k'uyepal te oyike ji cham skotolik.

Ta ts'akale, jun tij muk'ta karo te ibat ta xanbal ta Masatlan, k'alal ji jk'ot ta jun k'urusal bee, te va'alik la sta oxvo' krisianoetik la sk'anik ik'el batel ta jteklum *Tuxpan*. Ti vinike la jyalanbe ti ak'o muyikuke. Jech te la jyikta ta jun *rancho* yu'un *Tuxpan*.

K'alal ik'otik li ta ranchoe te la sk'anik yalesel komel, li vinike xi la jyalbe ti yajval muk'ta karoe: —Kolaval tajek kamiko, k'alal mi la sut talele te xa ech' ta jna, cha jk'elanbot ech'el jayp'ejuk asiruela, te xa jak' ta jbi ja' *Serafin Rojas* buch'uuk xa yalbot bu nakalun.

Li tij muk'ta karoe la stak' ti ch-ech' ta yok'omale, jech ijelav batel ta Masatlan. Ta yok'omale isut talel, ji paj ta xchikin yosilal ti ranchoe bu yakal xlo'ilajik jayvo' viniketik, la sjak' bu nakal *Serafin Rojas* xchi'uk yala'm xnich'na'm.

Li viniketike to jch'ayal yo'onton komik, te xa no'ox tsk'elbesbaik satik jujuntal, jech te la stak'bik oy xa nopol jun ja'vil sjalil chamemike. K'alal la jya'i li k'usi yich' albele toj ch'ayel yo'onton ji k'ot, jech la stak': —jnu jch'un chka'i! Yu'un ja' to volje ech' kiktaik komel li'i, ta xi'el xae ji muy batel li ta skaroe te ibat.

Li krisianoetik tee chalik ti ta jujun Svokol Jtotike, te chilik ta kurusal be, sk'anik ik'el batel ta sranchaik ta buch'uuk no'ox tij muk'ta karoe.

Jts'ibajom jtso'm lo'il: Ausencia de la Cruz González

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Martha Luvia

Gómez Gómez xchi'uk Pascual Sánchez Gómez

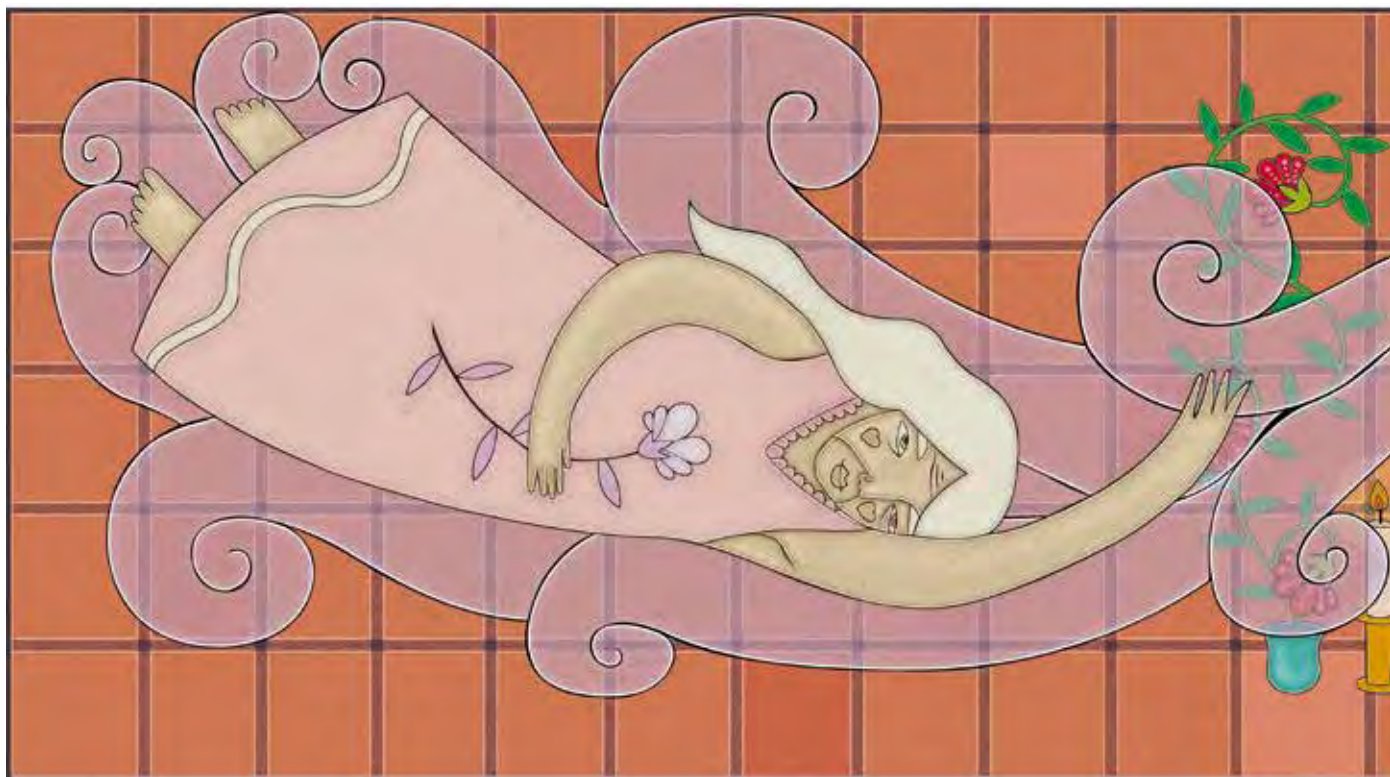


17. Naka no' ox vayal

Chapbil lo'il huichol

Tslo'iltaik li jnakejetik ta jun rancho ta yosilal jteklum Jalisko, oy to'ox jun ants 60 sja'vilal, ja' jun j-a'mtel ants xchi'uk skotol no'ox k'usi tsk'upin spas. Mu'yuk smalal mi ja'uk yala'mtak, toj k'anbil xchi'uk ich'bil ta muk' yu'unik li jnakejetik ta ranchoe.

Jun k'ak'al li slak'natake la jyalik ti mu'yuk bu yilojik lok'em ta sna sjunul k'ak'ale, ja' yu'un ibatik sa'el ta sna. K'alal ik'otike la stijik li ti'nae mu'yuk buch'u xtak'av, te la stsatsal jambik sti' li snae ja' to ba yilike te puch'ul ta banumil, chamen la staik la snopik yu'un la paj yo'onton chalik.



Skotol li jnaklometik ta ranchoe la jya'ik xchi'uk la stso'msbaik xchabiel ta jun yavilal bu xu' chk'otik skotol li krisianoetike. Ta skotolik la stsobananik ti k'usitik stak'anan lajesele. Ta yok'omale, yich' chapanel buch'utik chbatik ta jok' ch'en.

Ti jayi'm buch'utik mu'yuk yabinojike ay to xchi'nik jlikeluk. K'alal ji k'otik ta mukenale la sjamik slaje'm velta li skajonal ch'ulelale, ja' to ba yilike xbalalto likel va'al ik'ot ta ti' ch'en, li krisianoetike jatavik ta anil yane lomik ta xi'el.

Tslo'iltaik li antse naka no'ox ji vay, albat ta svaich ti ma'uk to yorail xchame, te albat ti ak'o to sutuk batel ta snae.

Chalik li krisianoetike xanav sutel ta sna, te ji kuxi to 20 ja'vil sjalil, ta tsakal xae ji ipaj mu'yuk xa bu x-ech' yu'un te icham. Mu'yuk xa bu xcha' kuxi.

Ja' yu'un li jnaklejetik avie chalik k'alal oy buch'u xcham chpaj yo'ontone, ak'o mu xich' mukel ta anil, ak'o xich' mala el oxi'm k'ak'al, ja' ti mi xjul to tal xch'ulele, ja' ti mi naka no'ox vayale.



Jts'ibajom jtso'm lo'il:

Ausencia de la Cruz González

**Buch'u la jyet'esik
ta yan k'op:**

Martha Luvia Gómez Gómez
xchi'uk Pascual Sánchez Gómez

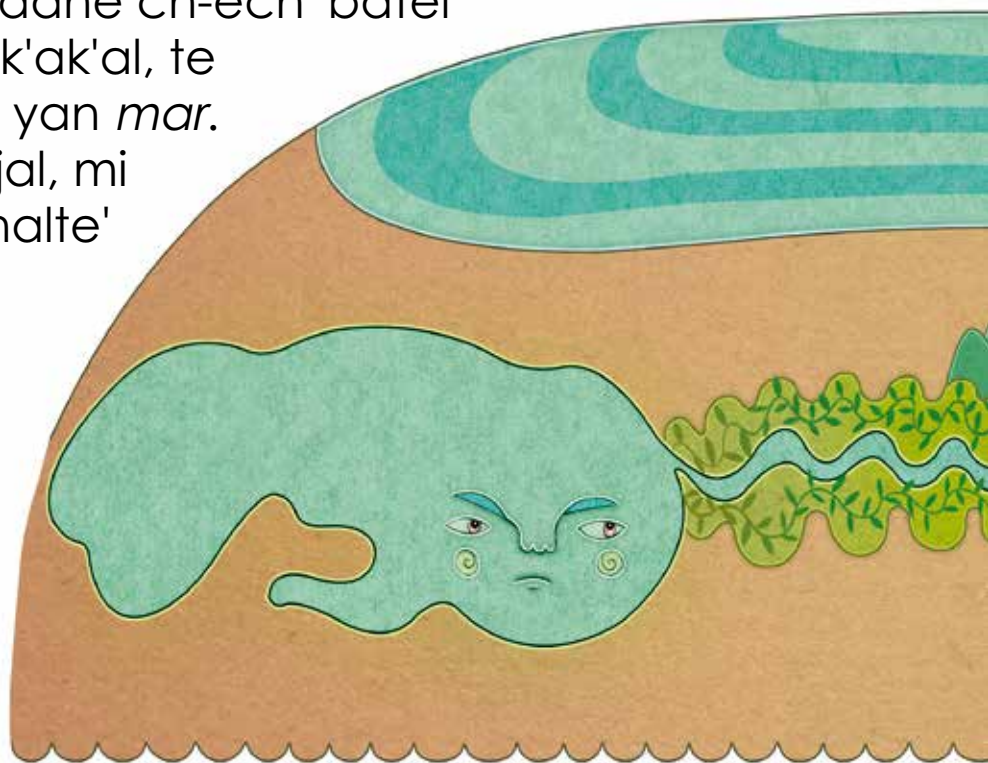
18. Chi'm maretik*

Nopbil lo'il eskoses

Ta yosilal Palestinae oy chi'm maretik. Li june bats'i sikiket tajmekxchi'uk noj ta choyetik, xnichimaj ta ts'i'leletik li sti'iltake, li te'etike chak'anan batel sk'o'mk'o'mtak ta sba li uk'ume, xchi'uk chk'obin batel li yibeltake, sventa chyaxu'm-o li te'etike, ja' no'ox jech li ta sti'iltake te chtajinik li ololetike.

Li yuk'umal Jordane ja' chak'be yutsilal slekilal ta jujun bat k'ak'al li *mar* li'i, li viniketike te tsva'anan snaik ta nopol, xchi'uk li mutetike te tspasanan stasik, jech skotol li k'usi oy ta banumile xmuyubaj kuxulik-o te.

Li yuk'umal Jordane ch-ech' batel ta yolon slok'e'm k'ak'al, te chk'ot ta lok'el ta yan *mar*. Li li'i mu'yuk kuxlejal, mi ja'uk jpechuk yanalte' chbak', ch'abal chka'itik sk'eoj lmutetik, mi ja'uk stse'ej bik'tal ololetik. Jech li jxanviletike tsjoyanan sbeik, ja' no'ox chjelavik k'alal



* Barton, B. (1994). Los dos mares. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Edit. E.R.: 212.

oy k'usi tsots sk'oplal ta anile. Toj ech'em xa tsots yik'al li uk'ume, mi junuk vinik, xchanul te'etik xchi'uk mutetik xnopajik yuch'el ya'lal li mare.

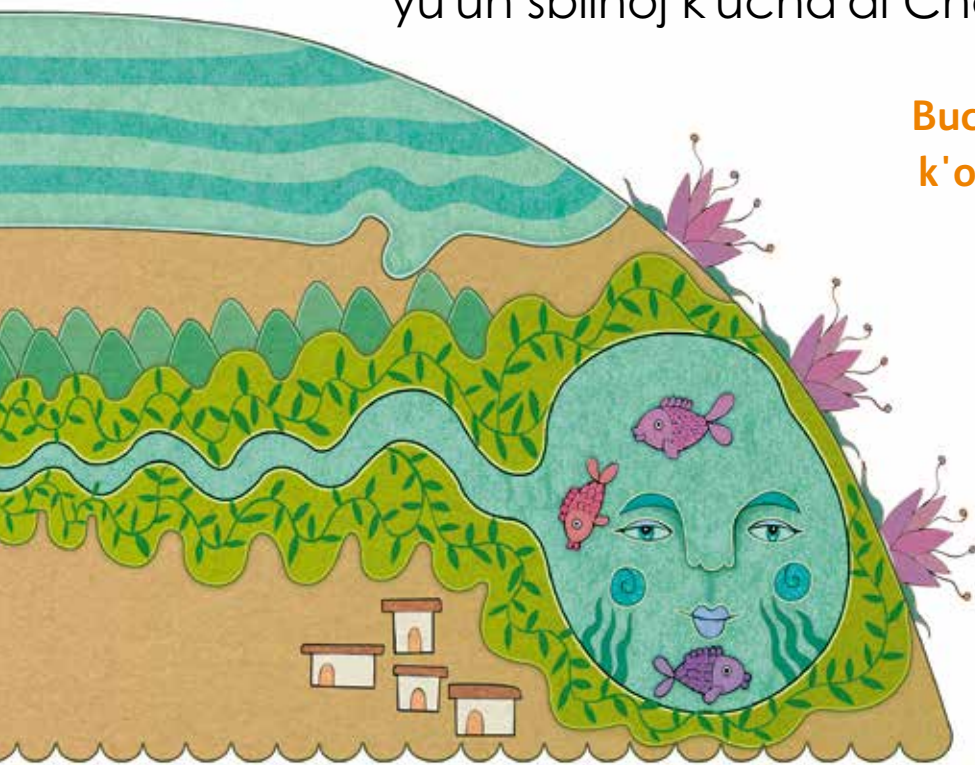
¿K'usi jelajtik-o li maretik li'i? Ma'uk li yuk'umal Jordane. Yu'un jun li yokina'm bu chtale. Ma'uk li slumal yosilal bu joyol-oe. Li k'usi jelel-oe ja' li'i: li yuk'umal *Galilea* mu'yuk te chpaj, ech'el no'ox ch-ech'; jech k'uyepal chk'ote, jech yepal chlok' batel.

Li mar li'i jech k'ucha'al xch'ambe yok li uk'ume jech chbein batel yu'un.

Jech li yan mare, ja' no'ox xch'ambe yok li uk'ume yu'un mu'yuk xa bu chbein batel. Te xa no'ox sts'ansba. Li mar Galileae chbein batel yok jech-o kuxul li uk'ume. Li yan mare mu'yuk chbein yok. Ja' yu'un sbiinoj k'ucha'al Chamen *Mar*.

Buch'u la jyet'esik ta yan

k'op: Basilia Sánchez Díaz
xchi'uk Martha Luvia
Gómez Gómez



19. K'usba oy li banumile*

Chapbil lo'il rarámuri

Tslo'iltaik li moletike, ti smuk'totike sna'ik jun vo'neal lo'il, lo'iltabil komel yu'un ti ba'i viniketik ji ayanik ta banumile, ti albilik komel yu'un yajval vinajel banumile: ja' slikebal slo'il ji ya'ibeik.

Ta slikebal kuxlejale mu'yuk buch'u sna' k'u x-elan oy li vinajel banumile, k'uxi mu sts'uj yalel li vinajel ta ak'ol oye. Li ba'i jnaklejetike mu snabeik k'usba chalbeik smelol taje. Manchuk tsk'an sk'elik batel bu to spaje'm li banumile, mu xk'ot li satike, mi ja'uk sna'ik k'usi yikoj li vinajele. Sventa sna'ik-oe k'ot ta nopel ti tstakik batel tsatsakil viniketik sventa xanel ti vinajel banumile.

K'alaluk batik xanele, te la stabeik spaje'm li banumile xchi'uk te ji staik jnaklejetik, mu sna'ik ek mi oy to k'usi oy ta jelaveltoe, mi ja'uk sna'ik mi oy yajval vinajel banumil. Mu'yuk k'usi x-ech' ta yo'ontonik, ja' no'ox ti kuxul cha'iike.

Ti buch'utik takbilik batele laj snopik chbatik ta jelavelto, te ibatik ja' to ya'ike k'opoj ti yajval vinajel banumile. Albatik ti mu xa xu' xnamajik batele.

Te la sjak'bik k'usi oy li tee xchi'uk k'ucha'al ti mu xa xu' xjelavike. Te tak'batik ti mu'yuk k'usi staik tee, ti ja' no'ox tstabeik yiko'm li vinajel pasbil ta tak'inetike. Albatik ti setset ti banumile, jech k'usba junuk vaj o junuk tampol, xchi'uk ti vinajele jech sba k'ucha'al

* Silva, A. A. et al. (1995). La forma del mundo. En *Hijos de la Primavera, en Vida y palabras de los indios de América*. Colombia: FCE: 28.

junuk yaxal na ti yich'oj yoyaltak ta tak'inetike. Albatik xtok ti mi k'otik bu yiko'm ti vinajele toj be xmuyik batel li bu oy yajval vinajel banumile, mi k'otike mu xa sutik talel ti bu oy xchi'iltakike.

K'alal isutik talel ti tsatsal viniketik jtarahumaraetike, jech la xchapbik snich'nabik, jech la xchapbe li yala'm snich'nabik eke, yu'un jech la jyal komel ti yajval vinajel banumile.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Martha Luvia Gómez Gómez
xchi'uk Pascual Sánchez
Gómez



20. Viniketik xchi'uk svayijelik

Nopbil lo'il tsotsil

Jech slo'iltaik k'usi ik'ot ta pasel ta slumal Kextik. Te nakal jun vinik to jchopol stalel mu'yuk k'usi lek cha'i. K'alal chil li xchi'iltak chmuyik li ta ya'mtelike, k'usitik xchonani xchi'uk k'usitik yantik a'mtelal ta spasik ta te'tike, mek no'ox soksun sjol, li k'usi tik'il ta yo'ontone ja' ti p'ajvaneje xchi'uk li ilinele.

Jun k'ak'al la snop k'u x-elan ta slajes li jnaklejetik ta slumale jech la snop k'usba chk'ot ta pasel yu'un. La xchapik xchi'uk sbankil sventa ba xkuchik talel chameletik ta svaychik, ta jun chopol vits ti te oy ta jteklum *Coita*, la stunik li sbayijelike ja' xko'olaj jech k'ucha'al muk'tikil mutetik; jech makalto lok'ik ta snaik ti bu yaloj chbatike.

Oy jun jnaklom la jya'i li k'usi yakal xk'ot ta pasele jech ay yalbe skumpare ta anil, la sjak'be mi sna'oj xa ti oy chi'm viniketik batemik xkuchel talel chameletik ta *Coita*. Labal iya'i li skumparee laj yal ti mu'yuk k'usi sna'oje, la stso'm sk'opik ta anil k'usi tspasik ak'o mu xjul li chamel ta slumalike.

Li kumpareiletike la sa'beik smelol bu jotukal be la stsakik ech'el, sventa ba smakik ta be k'alal mi sutik talele ak'o mu xjelav li chameletike. Laj ya'ik ti ech'ik batel ta sbelel Sektom ta yok'omale ji batik ba smalaik ta ti' uk'um. Ja' to ba yilike te xchechchunik talel olik tajak xik'ik, nojik ta chamel. Ja' te li chi'm kumpareiletike te la jyabeik ton xchi'uk te' ja' jech te ilajik li jkuch chameletike. Yu'un ja' ti lekil viniketike,



jech-o ji kuch yu'unik smilel li chopol vayijeletike jech ikol yu'unik li slumalike.

Ja' jech lubem xchi'uk ch'abal yipal sbek'talik ji sutik talel li chopol viniketike. Mu'yuk xa bu jal kuxiik ja' ti cham li svayijelike xchi'uk ta junantik ji cham skotol li xch'amaltakike xchi'uk ti yajniliike ta skoj li xchoplejalik k'usi snopojik to'ox spasike. Jech ji kol li jteklume mu'yuk k'usi k'ot ta pasel ta stojolalik.

Ja' yu'un li lo'ile: Basilia Sánchez Díaz

Buch'u la jyet'es ta yan k'op:

Basilia Sánchez Díaz



21. Nopbil slo'ilal cha'tek' nichimetik*

Slo'ilal slumal p'urhepecha

Oy to'ox jun tse'm ja' sbi *Eréndira* chlo'ilaj ta purépecha to jk'upilsba li tsebe, li sjole bats'i ik' xchi'uk natik tajmek, li stanal yee sakik xchi'uk bik'itik no'oxtok, k'alaluk stse'ine bats'i k'upilsba ta k'elel. K'alal chanave solel sts'oyts'un. Bu ch-ech' batele yansba yutsilal ta k'elel.

Sk'anoj to'ox jun kerem ja' sbi Kuautli, te likem ta jun jteklum ja' sbi Temaskaltepek. Li kereme sk'anoj-ek li k'upil tsebe yu'un jmoj li sjol yo'ontonike xchi'uk xchapojik xa ox ti chnupunike; ja' jun j-a'mtel kerem, cha'mtelan epal osil, smananoj ta sna'obil ya'mtel, xchi'uk yakal sva'an sna li ta slumale.

K'usie oy buch'u ch-ilin ta stojolalik yu'un ja' tsk'anbe sbek'tal li tsebe, ja' ti riox Apatsi sk'eloj talel te ta vinajele. Oy jun vinik ja' sbi Tikatame, ajvalil ta Kutsamala, yich' albel yu'un ti riox Apatsi ti ak'o smil ti k'upil tsebe sventa yich'obil-o ta muk', ja' yu'un la sk'anbe slajel ti tsebe. Li Tikatame la



* Editores Mexicanos Unidos. (Recopiladores). (2005). La leyenda del lirio y el rosál. En Editores Mexicanos Unidos, *Leyendas de los antiguos mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos: 75-77.

xch'unbe smantal ti riox Apatsi, mi mu'yuk bu xch'unbe smantale xu' chtal tsatsal chameletik xchi'uk chtal k'opetik ta jteklumetike.

K'alal sk'an to'ox chich' milel ti tsebe, toj yan-o ji ak'otaj bu mu'yuk bu yilojik-o li jnakejetik tee, ti ja'ik ayik sk'elele. Li k'u x-elan la snikesba li tsebe toj lek ji yilik li buch'utik te oyike, la svijbeik nichimetik ta sba xchi'uk la xchik'ik pom riox sventa chich' ich'el-o ta muk' li rioxe.

Ja' jech la jyich' milel li Eréndirae. Xmuyubaj ji kom li riox Apatsie. Sventa ak'biluk-o ta muk' chkom.

Ti kerem Kuautli une la jyok'ita snitojsba chi'm ak'ubal ti sk'anben tsebe, te sbuts'ulet ta xokon sat. Ta yoxibal k'ak'ale, li krisianoetike batik ta jun muk'ta ton ti bu la smilike sventa tsmukbeik li sbek'tale, te la jyilik cha'tek' uni nichimetik sk'amanojsbaik sni'ik ji ch'i muyel. Mu'yuk k'usi yan taje ja' xch'ulelik li sk'anojsbaik kerem tsebe.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez
xchi'uk Pascual Sanchez Gomez



22. Chapanel k'op ta jlumaltik: meltsanel ma'uk stojel mulil*

Chapbil lo'il ta slumal Chiapas

Oy ep ta vok' chk'opoj jchi'iltaktik ta sp'ejel jlumaltik mejiko, jelel xchapanvanik jech k'ucha'al Jtseltaletik ta kosilaltik *Chiapas*, ti ma'uk stsakojiktal ti smuk'ta sjunal bu tsakajtik ta *sistema* judisial *penal ordinario*. Lek tuk' meltsanbil smelolal sventa chich' chapanel mi oy o mu'yuk smul li jun jchi'iltike, xchi'uk ak'o stoj ti smul k'u sjalil chich' ak'bele k'ucha'al tsakajtik ta sjunal chapanel ta *Código Penal* sbie.

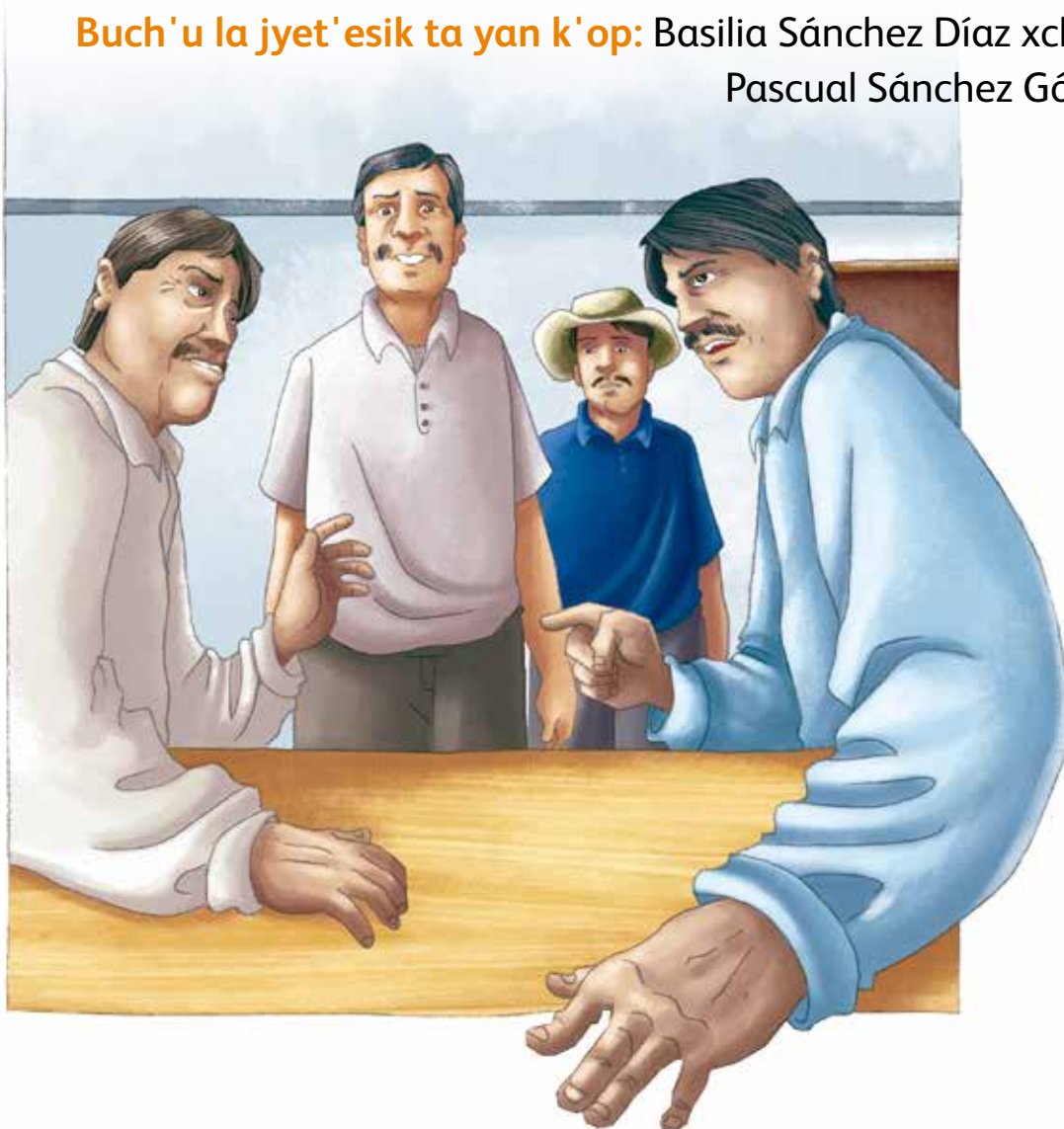
Oy ep ta vok' l jchi'iltaktik, tsots sk'oplal sna'ojik ta xchapanel li k'ope ak'o jmojuk chk'ot ta chapel li slo'ilike. Jech no'oxtok, ba'i chich'ik a'ibel slo'il jujuntal sventa chich' a'yel li k'usi chalik li jchapaneletike, ja' jech chich' sabel xchapobil ak'o junuk yo'ontonik chkomik, sventa mu xich' tael k'opetik ta ts'akal: mi junukal li jchapaneletik mu'yuk bu jun yo'onton chkome, xu' me xju' epal sa' k'op ta ts'akal, xi'el x-ilbajinvan-o xchi'uk spak-o li k'usi yich' pasbele, ma'uk sk'elobjal k'u x-elan chk'ot ta chapel ta lekilal.

Ti k'u x-elan chba stoj smul o k'u sjalil chbat ta nak'ele, ma'uk me ta jun chi'm no'ox buch'u kajal chkom ta sba, yu'un ta komon chich' chapel smelol li k'ope.

* INEA. (2008). Justicia indígena: Reparación más que castigo. En Alba M. de los Á. (Adaptadora). *Aprendemos del conflicto para construir una cultura de paz*. Antología. México: INEA: 47.

Jun jchi'iltik oy ya'mtel ta *derechos humanos* (*Ulataiwanej*) ta steklumal *Altamirano* ta yosilal *Chiapas*, chalbe smelol sventa li *sistema* judisial mejikano: "ma'uk jun lekil chapanel. K'alal buch'u chmilvane, li ajvalile stak batel ta chukel. Mu'yuk bu chich'ik ich'el ta muk' li stot sme'e xchi'uk li snitilultake. Ja' jech komon chil svokolik: li stot sme'e xchi'uk li snitilultake li buch'u la jyich' milele xchi'uk li buch'u milvane; ta xcha'vok'olik. Sk'an sabel smelol k'u x-elán lek chapal chkom ta xcha' vok'olik sventa jun yo'onton chkomik".

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Basilia Sánchez Díaz xchi'uk
Pascual Sánchez Gómez



23. Jkot uch xchi'uk jkot ok'il*

Nopbil lo'il ta slumal Guerrero

Oy jun velta jkot ok'il, ji stasbaik xchi'uk jkot uch yikoj jp'ej muk'ta ton. Te ji nopoj ech'el bu oy ti uche, xi la sjak'bee:

—¿K'usi ja' li avikoje?

Ti uche xi la stak'e:

—Kikoj jp'ej muk'ta ton, mi la jkoltae yu'un chlaj li balumile.

La scha' jak' yan velta li ok'ile:

—¿Mi mu no'ox xa lu'm ta yikel li tone?

—Li lu'm xa tajmek —xi la stak' li uche.

Ta jun muyubajel la jyal ti ok'ile, ti tskolta yikel li tone xchi'uk jech la jyal:

—Mi cha k'ane li' cha jmalaote, ba sa'o talel jve'eltik jo'on chkik komel jlikeluk li tone, sventa mu xlaj li balumile, mi mo'oje yu'un me chi jlajutik ek.

* Román, R. (Compiladora). (2007). El tlacuache y el coyote. En *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: Conaculta-DGCP: 49-50.

La xch'un mantal, ji bat sa' li ve'lile, li k'usie yu'un toj ech'em ijali xchi'uk mu'yuk xa bu tsnop tsut ech'el. Li ok'ile yu'un xa xcham ta vi'nal xi la jyale:

—Te k'alal mi ilaj li balumile ta jkolta ech'el li tone.

La skolta ech'el li tone, te ji bat sa' li uche. Ji sta ta sa'el yakal slo'be sat petok xi la jyalbe:

—¡La lo'laun, la val ti cha sut ech'ele mu'yuk xa sut, li tanae cha toj li k'usi la pase!

—¿K'usi la vale? —Xi la jyal li uche—. Mu xa ilin ok'il, yu'un no'ox li tal slo'bel sat petoketik ti li' tok'onik tajeke.

Li uche laj yak'be jp'ej tok'on sat petok, la stsak la slo' ta anil, ji mui'm ji ya'i laj xcha' k'an yan, laj yich' ak'beel tseil sat petok xchi'uk xa xch'ixal; k'alaluk la slo'e te mak ta snuk', jech te nujul ji kom ta balumil.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op:

Samuel Gómez Sánchez.



24. Supul*

Nopbil lo'il tzeltal

Nabil ti skotol bik'tal chonetik oy jun j-ik'vanej yu'unik, jun velta li supuletike la stso'msbaik bu ma'uk jkojuk spasojik talele, skotolik slapojik ach' k'u'il. Li j-ik'vanej yu'unike to jch'ayel yo'onton ji k'ot k'alal ji yil ti xchi'iltak ji talik ta snae, bats'i lek sk'u' spok'ik xchi'uk xmuyubajik ta jyalel.

Te june la snopilan; xi la jyale:

—Jch'ultot kajval, ¿k'usi ta jpas?, ¿k'u cha'al li chtalik ta jnae?, ¿k'usi van la jpas?, ¿k'usi ja' li jmule, jmek no'ox ik'bilik xchi'uk koltabilik ku'un, kich'ojik ta muk' skotolik? Mu'yuk jventa xchu'ukik...

K'alal yakal xlok' ta ye taje, sk'eloj lok'el ta sna k'u x-elan yakal stso'msbaik, chjoyibajik, chlo'ilajik ta muyubajel. Jul ta sjol k'u x-elan ech'em talel ta a'mtel ti ep slo'laanoj ti xchi'iltake; ja' ono'ox yu'un ep sventa cha'i ta xchi'iltake xchi'uk mu xa xtoj cha'i.

Li supuletike jun tajmek yo'onik tsobolik snop'oj sk'ok'ik. Li smelolal k'ucha'al stsobojsbaike ba yik'iktal li j-ik'vaneje ak'o muyubajuk ek xchi'uk tal yik'ik ta ve'el ta paxyal, li stuke mu jechuk la snop chaluk no'ox mi ja' jul ta sjolik li k'usi spasoje, chal mi ja' talik sk'anbel ak'o stoj li k'uyepal xa li sventae, ti jechuke mu xa xtoj yu'un, ja' li toj ech'em xa epe.

* SEP-OEA. Mariposilla. En *Capacitación y actualización interinstitucional de educadores bilingües en el estado de Chiapas*. Documento de apoyo I. México: SEP-OEA: 61.

K'alal sk'an to'ox xjulik ta snae, la snop ti ja' chlok' snupel li xchi'iltake...

—¡Malaik to, mu to xa talik li ta jnae! Jo'on chtal jnupoxuk.

Ta yatel xa yo'onton ji vil lok'el li ta snae, la sjoyi'mta jmakel ti bu tsobolik li supuletike, li j-ik'vanej une solel ay stik'sba ta yut k'ok'. Ja' jech la stoj xchoplejal li k'usi la spasbe li xchi'iltake.

Ja' yu'un li supuletik tanae, ja' tsnutsik li xjobal k'ok'e sventa xchik'obilsbaik, ja' tstojsmulik k'u x-elán la smilsba li j-ik'vanej supule.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez



25. Ya'yejal k'uxi imeltsaj ch'ulna*

Chapbil lo'il tsotsil

Oy to k'usi jp'el cha'p'el k'op a'yej ta sjol ti mol Jmaryan Komese ja' ta xal ka'itik k'u x-elan imeltsaj ti ch'ulna ta slumale, ja' jech la xchol:

K'alal imeltsaj ti ch'ulnae ja'o peserente Jmateo Karsia, yu'un laj yil ti sk'an meltsanel li ch'ulnae, la stso'm skotol ti yajval jteklume, jech la jyal:

—Chi'iltak viniketik, k'u xa chiik, ¿ja' lek chlik jmeltsantik li jch'ulnatike? Me mo'oje ta xkak' jbatik ta k'exlal, ta xkak' jbatik ta labanel, oy jlo'iltaeltik ta parajeetik, ta Chenalo', ta Chamo' xchi'uk ta yantik lumetik. ¿A me yu'un mu'yuk yol xnich'na'm ya'el ti Jtotik Apoxtole? Eputik xa ti ta jlumaltike, k'alal ta jpastik jujukoj k'ine lekik jk'u' jpok'tik yilel, ja' mu'yuk k'usi oy ku'untik sventa chkich'tik ta muk' ti jtotik San Pablo Apoxtol kajch'ultotik ku'untike. ¿Me ja' smelol xa na'ik un, ti xbat ta yan jteklum ti kajsantotike?, ¿a me yu'un mu'yuk jnatik bu kujulutik ek cha'e? Ja' yu'un tsk'an chich' pasbel sna ti Kajch'ultotike.

—Lek oy —xutik la un.

* Pérez, E. (1995). Historia de la construcción de la iglesia. En *Los pableros. Dueños del cargo, dueños de la tierra. Jsampaloetik. Yajualik abtel, yajualik banamil*. México: Secretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas. Dirección de Difusión y Promoción Cultural. Título original *Vida y tradición de San Pablo Chalchihuitan Slo'il xmaxilik ti jsampaloetike*. (Edición corregida y ampliada): 217.

Ja' te lik xchapansbaik k'uxi ta xich' pasel ti ch'ulnae: la snopik ta vak'im yajval tsabeik ti sts'amte'ale. Skotol italik ti viniketik ta jujun parajee, mu junuk buch'u ikom ti mu'yuk k'usi tspase; skotol a'mtel tspasik jech k'ucha'al: nojesel lum, kuch ji' xchi'uk kuch ts'amte'etik.

Oxi'm velta ta xemana ch-a'mtejik li viniketike. Ta 7 ja'vil imeltsaj-o ti ch'ulna e, ta sja'vilal 1945.

Ti svun *San Pablo* te xpechoj ta sk'obe ja' sventa ta jk'anbetik vokol, ak'o xi skoltautik; sts'ibaoj ta svun xchi'uk yich'oj ta muk' ti k'usitik ta jk'anbetike.

Ti kurusetik ta lume ja' xchi'inik ta lo'il ti Riox ku'untike, chtunik k'ucha'al mayol me la jkalbetik ak'o chba xchi'inik ta lo'il ti Rioxe k'ucha'al sva'an stek'an sba ta jtojoltik; ja' yu'un ta jlapbekutik lek sk'u' spok'ik yu'un chtunik ta et'esej k'op.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Martha Luvia Gómez Gómez



26. K'in kuxel*

Chapbil lo'il tsotsil

K'alal tспasik **k'in kuxele**, ta sa'ik chani'm **santa balon** xchi'uk chani'm xakrixtanetik ti rejiroletike, ja' kajal ta sbaik spasel skotol ti k'in kuxele.

Jun to'ox xemana sk'an ti K'in Kuxele ta xchuk'bik skotol sk'u' spok' jtotik Jesukristo ti xakrixtanetik xchi'uk ti **santa balonetike**.

Ta sba yernex kuxele, ti rejiroletike ta xalbik mantal martomaetik ti ak'o xcholik ta ts'unel k'o'm toj ta bebetik bu va'ajtik li kurusetike, yu'un ja' te chjelav ta xanbal li jtotik Jesukristoe. Ta xchibal yernexe ta xch'ataik ta pom riox skotol jtotik ti martomaetik xchi'uk yajnilike, ja' jech ta spasiк skotol yernex, ja' to me sta sk'ak'alil K'in Kuxele.

K'alal oxi'm ak'ubal sk'an li k'in kuxele, ti j-a'mteletike ta xchabik ti jtotik Jesukristoe; ta sk'ak'alil jvevex ta smochanik ta svaye'm. Ta slapbik sk'u' vaxaki'm ololetik sk'atajesojsbaik ta uni anjeletik ak'bil stsajal snichimal sjolik; yich'ojik batel ta sk'obik sets'ik, jun xlechik pasbil ta te' pixbil batel ta toaya; ti sets' yich'ojik batel ololetike ja' la sventa ta xch'ambeik xch'ich'el ti jtotik Jesukristoe.

Kuxem xa tsaku'm ta rominko ti jtotik Jesukristoe, ja'o te chlikik stijik kampana ti martomaetike, chlik st'omesik

* Pérez, E. (1995). La Semana Santa. En Los pableros. *Dueños del cargo, dueños de la tierra. Jsampaloetik. Yajualik abtel, yajualik banamil*. México: Secretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas. Dirección de Difusión y Promoción Cultural, Título original *Vida y tradición de San Pablo Chalchihuitan Slo'il xmaxilik ti jsampaloetike*. (Edición corregida y ampliada): 273.

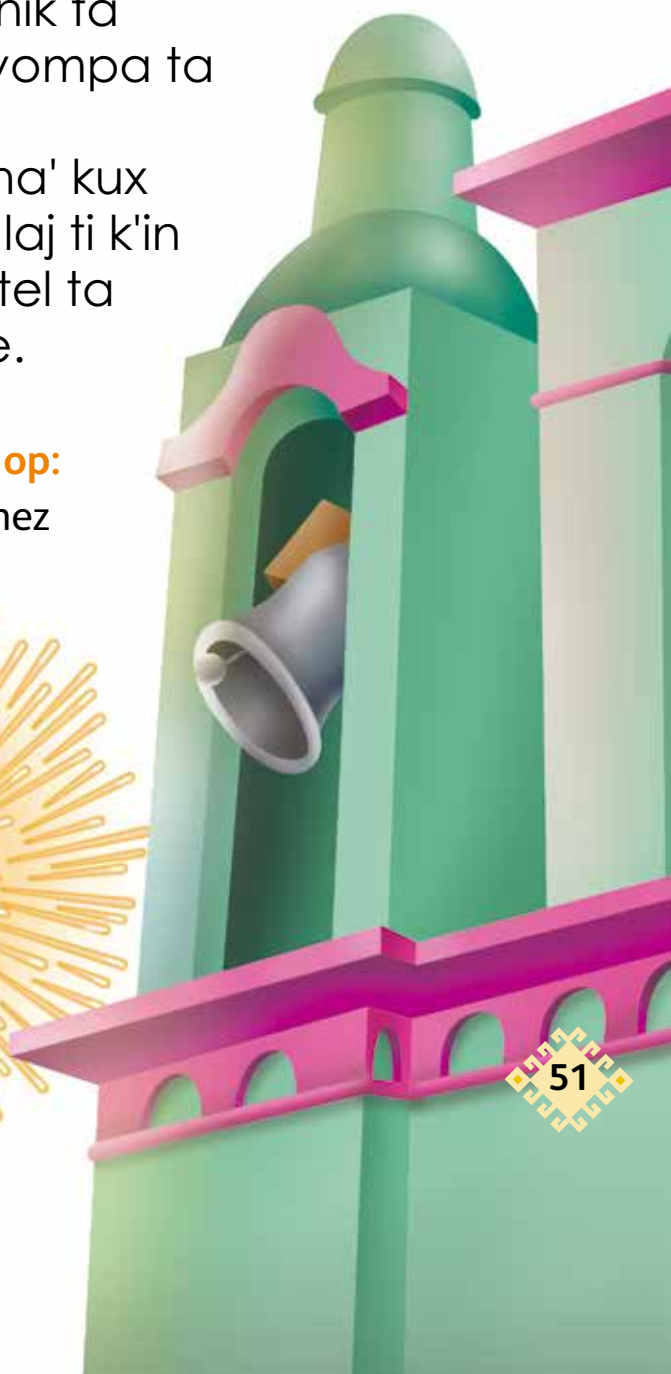
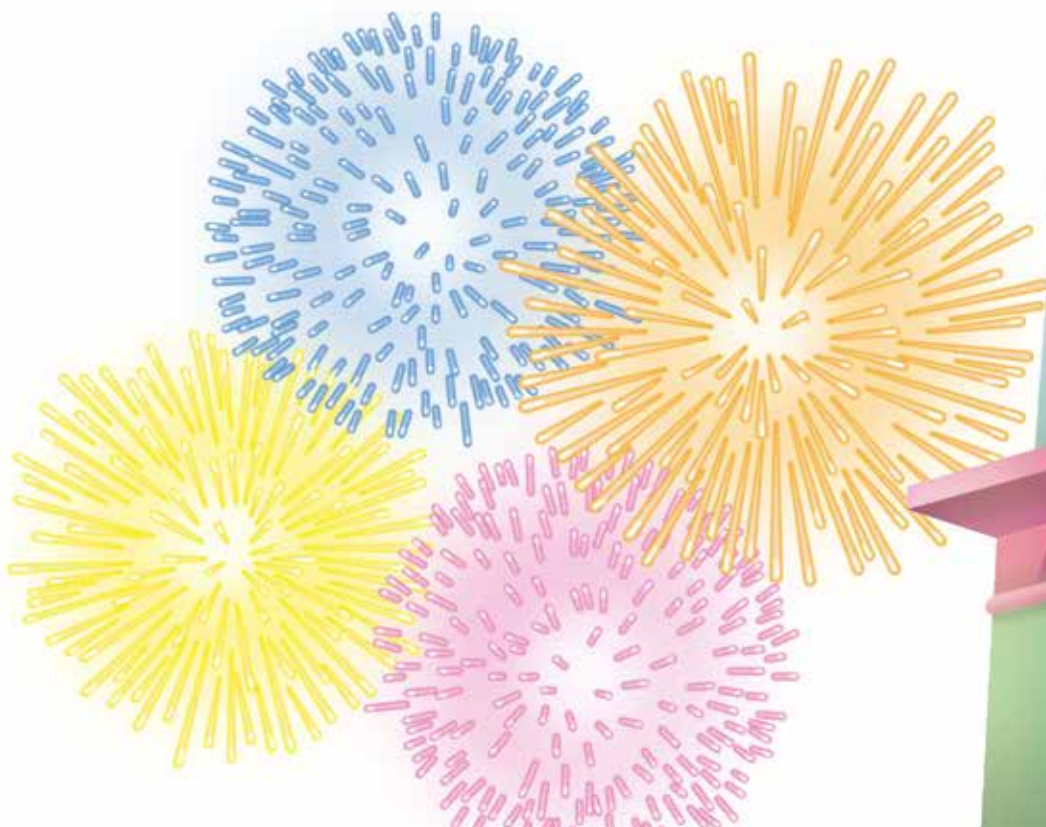
yolon k'ok' xchi'uk te chlik stijik-o son. Te tslok'esik ta xanbal li jtotiketike ja' chnitvanik ti alperesetik yu'un Sk'in jtotik maistro Jesukristoe. Ja' yu'un jech k'alal ch-ech' sk'in al ti jtotik Jesukristoe; tslok'esik ti San Antonioe, ti jalalme'tik Rosarioe xchi'uk ti jalalme'tik Valalupae.

Jun martoma xkuch ta paxyal xutax pasbil ta k'a' pok'etik xchi'uk nojesbil ta jobel; te chjochik ech'el ta sjunul jteklum, me laj yu'unik ta xanbale ta xchik'ik, ta stik'beik jun vomp a ta xch'ut sventa te cht'om.

Skotol xkuxet yo'ontonik yu'un cha' kux xa ti kajvaltik Jesukristoe. K'alal me laj ti k'in kuxele, ti j-a'mteletike ta sutesik batel ta yavil ak'o ba xkux yo'onton ti jtotike.

Buch' u la jyet'es ta yan k'op:

Samuel Gómez Sánchez



27. Ch'ulelal

Nopbil lo'il tsotsil

Jun velta, oxi'm viniketik la snop chbatik xchabiel xchobik, yu'un toj ep xa ji laj ta xchanul te'tik. Jun bat k'ak'al la xchapansbaik batel. Yich'ojik batel sjokoik sventa sk'elobil li k'usi chtal ta ik'al ak'ubale. Ja' no'ox jech la jyich'ik batel stuk'ik sventa smilobil mi oy k'usi tal ta ak'ubale.

Ta xnaxil xa ox li ak'ubale, ji yal sik. Ochik sa'el si' sventa snop'obil sk'ok'ik, mi laj ta jujun velta chtup' yilel li k'ok'e ja'o tstik'beik yan si'il, jech mu xtup' li sk'ak'ale.

Ji naxu'm ak'ubal te ji vayik yoxibalik. Junukal li viniketike ji jul xch'ulel, k'alal yak' ventae yu'un xa chtup' li k'ok'e, yu'un mu'yuk xa si'il. Ja' to ay yich'be talel yan si'il xchi'uk te lik sjubel ji tsan yan velta yu'un. Laje ji cha' vay yan velta. Mu'yuk bu to jal ji julavik euk li yantike, mu'yuk bu yak'ik venta k'usi ora laj si'il no'oxtok li k'ok'e. Li k'usi la spasike ja' la stik'beik ep si'il yu'un la snopik ti anil tslajese.

K'alal la jyak'ik ventae ti mu xjalij li si' ta k'ok'e, lik spa'iik ta mukul li k'usi yakal xk'ot ta pasele, ja' to ba yilike tal jun bik'it ants tenan cha' ch'ixuk stailej, ta k'u'il tsekil oy, jech k'ucha'al tslap sk'u' spok'ik li antsetik li te ta lume. Ja' li tslok'es ta k'unk'untik li si' ta k'ok'e ti mu stak' na'el bu to chich' batel.

Le'une, li oxi'm viniketike la sva'an li stuk'ik'e sventa tsmilik k'usi ora chtal yan ventae. Mu'yuk bu to jal tal yan velta no'oxtok. Ja' to ba yilike, li k'usi chtal spase ja' chtal stup' li k'ok'e, la sva'anbeik stuk'al xchi'uk la

satiik lek te la skoltabeik sk'ak'al. K'alal ji t'abe, xbalal to batel mu'yuk xa bu xnik, chamen no'ox ji k'ot. Mu'yuk ay sk'elik ta ora, la smalaik saku'm osil sventa xvinaj ta k'elel. K'alal saku'm osile ji bat sk'elik ja' xa no'ox te ji stabeik li sk'u' spok'e. La sjombeik sk'u' ta machita naka k'a'al te' tik'il ta yut. Labal tajmek la jyilik xchi'uk ji ochik ta xi'el no'oxtok ja' li mu sna'ik k'usi ja'e, ji sutik ech'el ta snaik, k'ot xchapbeik yuts'yalaltakik xchi'uk yantik xchi'iltakik li k'usi k'ot ta pasele.

Li avie k'alal ch-ech' li krisianoetik li bu ji xi'ik li oxi'm viniketik taje, oy la cha'ik buch'u chnopo j talel ta spatik, k'alal chjoyijik ta sk'elele mu'yuk buch'u oy. Me ji ech'ik li te taje, mu'yuk xa k'usi cha'ik.

Ja' yu'un li lo'ile: Samuel
Gómez Sánchez

**Buch'u la jyet'es ta
yan k'op:** Samuel Gómez
Sánchez



28. Jkot uch xchi'uk k'ok'*

Nopbil lo'il masateko

Ji k'ot ta ju'el li ta sliiklejal k'ak'ale mu'yuk buch'u xojtakin li k'ok'e, jech-o ch'abal buch'u oy yu'un.

Jun velta, li ta vinajele ji ts'uj talel p'ej muk'ta ton pixil talel ta k'ok' mi ja'uk jun buch'u sk'an xnopojik, ji xi'ik, ja' no'ox jun yayail ti ma'uk jset' ono'ox sna' xi'e yu'un ja' j-ak' chamel.

Li yayaile bat ta anil li bu stuk'il ji ts'uj li tone, yu'un yakal xa ox ta tup'el li k'ok'e, yich' batel li k'ok' ta jun taki muk'ta k'o'm te'. Ta o'lol yut sna, la snop' sk'ok' ti te xchabioj ta k'ak'al ak'ubal sventa mu xtup' li k'ok'e.

Li jnaklejetik tee, k'alaluk ik'otik sjula'anel li yayaile, yilik li k'ok'e ti ja' k'usi leke xchi'uk chtun-o ta k'usitik yane, xchi'uk chtun ta smakobil sik. Li yayaile mi set'uk xak' li sk'ok'e, mi ja'uk tsjel ta chonetik o mi ta ve'lil ti chak'beike.

Ep li krischanoetike tsnopik k'u x-elan tspojbeik jutuk li sk'ok'e, tsk'an tspasik ta mukul ak'o mu xak' venta yu'un xi'taojik ja' li sna' ak' chamele. Jelav li k'ak'ale jech mu'yuk bu spas yu'unik li k'usi la snopike.

Jun velta ji tal jkot uch xchi'uk jech te iyich'ik albel:
—Mi cha vak' aveik ti li' chlik li avie xchi'uk ta jelabele ti mu'yuk bu cha ti'ikun mi ja'uk li jch'amaltake, jo'one cha kich'boxuk talel li k'ok'e.

* Rojas, E. (1994). El tlacuache y el fuego. En Rojas, E (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Edit. E.R.: 100-101.

Li krixchanoetike ja' no'ox la sna'leik, la jyalbeik jo'onkutik ti mu'yuk bu jtaojkutik ta pojel jset'uke, mi ja' to xa jo'ot xpoj avu'un mu'yuk kusi abalil xchi'uk toj bik'itot.

Li uche la jyal: —li jo'oxuke cha na'levanik li avie ja' no'ox jech na'lebil cha komik yu'un li jo'on kusi ta xkale ta xk'ot li avi bat k'ak'ale te to me cha vilik.

Ji k'ot li bat k'ak'ale, li uche ji bat ta jup'ej naetik sventa li krixchanoetike mu xch'ay yo'onik ak'o smalaik yok'eluk ta sut tale yu'un ch-ak'batik li k'ok'e. Ja' jech ji bat ta stuk'il sna li yayaile.

Yok'eluk ji k'ote laj yalbe li yayaile, mi xu' la te x-oyi jlikeluk yu'un la xcham tajek ta sik.

Li yayaile abolsba tajek la jyil ti uche jech la stik' ochel ta yut li snae. Nopol tajek ta sti' li k'ok'e la stik' ochel k'unk'untik li snee ak'o mu xil li yayaile, k'alal la jya'i ti skuchoj xa ox li k'ok'e, ji lok' batel ta anil ta jteklum ba yak' li k'ok ta jup'ej naetike ja' to ti bu k'alal stae.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Basilia Sánchez Díaz



29. Jch'ayel tse'm*

Chapbil lo'il rarámuri

Li vo'nee, oy oxvo' yuts' yalalsbaik ji batik ta chabiel chijetik ta *rancho Tabáchi*.

Yok'eluk te xa oyik li ta yaxaltike, li chijetike ji xi'ik tajek xchi'uk ji namajik batel. Li vixil tse'm Xlupee, laj yalbe li sbankil Jpetule: —Chabio li Xmale, li jo'one ba jk'el mi jta li chijetike. —Mo'oj, to jleke cha jkoltaot xi li Jpetule. Yok'eluk yakalik ta lo'ile jech chnamajik batel bu oy li smuk Xlupee.

K'alaluk la stsobik skotol li chijetike, li Xpetule xchi'uk Jlupee ji sutik batel ba sa'ik li Xmale, ch'abal xa la staik li bu la jyiktaike. Li keremutike la sa'ik tajmek, mu'yuk bu la stajik, ja' jech xi'emik tajek, ji sutik batel ta sna li smoltotike mi ja'uk jset' laj yalik li k'usi ji k'ot ta pasel yu'unike.

Li ta yok'omale so'm tajek la xchapbeik li smoltotike li k'usi k'otem ta pasel yu'unike, la snopik ba sk'oponik li jk'elwaneje xchi'uk chalbeik li stot li ololetike.

—Yok'eluk te xa oyik xchi'uk li jk'elwaneje ji albatik mu xa vat avo'ontonik, jo'on ta jchabibe li xch'ulel bu oye ak'o mu k'usi tspas xchi'uk ak'o stabetal sbelel li snae.

Li totilme'ile la jyalbeik li ajvalil ta muk'ta jteklume xchi'uk skotol li krisianoetike la stso'm sk'opik sventa ba sa'ik li Xmale.

* González, B. et al. (2004). Alma perdida. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara. La casa de las mujeres: 36-39.

Ja' jech ji ech' vaki'm k'ak'al ch'abal k'usi staik. Li totilme'ile mu xa sna' k'usi tspasik, ja' jech la sa'ik butik no'ox, jun k'ak'al, li me'ile ji muy batel ta sba vits ta yak'ole la sk'el ta sjoylejal. Yok'eluk to ba yile, te la xtajin ta yut ch'en li Xmale. Ji yal talel ta anil li antse ji nopoj talel, ji yil ti ip li Xmale, ja' jech la jyik' batel xchi'uk li jk'elvaneje.

—Jo'on ta jpoxta xchi'uk ak'o stsak ve'el ta ach', xi li jk'elvajene, mu xa vat ja vo'ontonik. Ta bat k'ak'al, yok'eluk staojik xa oxe, skotol li krisianoetike la tso'msbaik sk'eel k'usba oy li Xmale.

—Xi jun vinik, ja' ta skoj li yuts' yalalsbaik ji yiktaik stuke. —Te la xchabiik li yajval ch'ene, jech la slo'ilta jun ants.

K'alal k'otik li ajvalile, li jk'elvaneje, xchi'uk vinik antsetik te la jyalik: —Jna'ojtik ti skotol k'usi oy li ta yut ch'ene, li kajvaltike chi xchabiutik xchi'uk mu'yuk bu chi jyiktautik Jtuktik, jech la spas xchi'uk li Xmale.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op:

Basilia Sánchez Díaz xchi'uk

Pascual Sánchez Gómez



30. Tsots sk' oplal li stuk'il smelolal jtaletike*

Mantal sventa stuk'il smelolal jtaletik

¿K'usi ja' li stuk'il smelolal jtaletike?

Ja' smelolal jtaletik k'usi stak' k'usi mu stak' jpastik, mi la jch'untik ta stuk'il smelolal jtaletike; xchi'uk lek oyotik jkotoltik ta jkuxlejaltik k'alal chapalotik ta smelolal jkuxlejaltike. Ja' te ta jtatik lekilal tsots sk'oplal ta jkotoltik, k'ucha'al chabibilotik, chapanbilotik, ko'olotikuk ak'bilotik ta muk' xchi'uk jkotoltik xu' stak' jpastik sventa jlekilaltik ta komon. A li smelolal jkuxlejaltik taje oy mu xk'otan ta pasel, mu jch'untik ti mantale ja' yu'un oy chapanel xchukelal ti buch'u mu xch'un ti mantale.

¿K'u cha'al tsots sk'oplal li stuk'il smelolal jtaletike?

Tsots sk'oplal ta kuxlejal jtuntik ta stuk'il ta smelol li jtaletike, jech k'u cha'al yalojik komel ti ba'i totil me'il ta vo'nee, sventa jlekilaltik jkotoltik ti k'u sjalil chi j-ech' ta ch'ul banumile. A li mantal taje buyuk



* INEA. (2008). La importancia de las normas en la convivencia. En *Cuando enfrentamos un delito... la justicia a nuestro alcance*. Antología. (2ª edición). México: INEA: 8-9.

no'ox jvok'ukal krisianoetik k'elbil tuk'ulanbil ta smelol; ja' jech te chvinaj ta staik k'uxubinel lekilal ti k'uyepal stsobojsbaike.

Ja' yu'un, mi tuk' oyotik ta jkuxlejaltike ak'bilotik ta muk' xchi'uk skotol ta jtatik koltael k'alal jmoj tsobolotik jkotoltike, k'usiuk no'ox jtatik.

Oy mantal ta ch'ul banumil, ja' yu'un sk'an ch'unel ta smelol ta stuk'il jujuntal xchi'uk k'alal tsobolotik chi ja'mteje, balto chich' a'yi el k'alal chtal ti koltaele.

Te chk'ot ta k'el el k'usi mu stak' k'usi stak' pasel sventa lekil krisianootik ta smelol ta stuk'il kuxulotik, skotol lekilal chtal ta jtojolaltik: ta kala'mjnich'na'mtik, ta ka'mteltik, koltael ta ajvaliletik, ta muk'tik xchi'uk k'ucha'al sventa kaye, sventa (xchi'uk yantik koltael), oy nan ep ta chop k'usitik stak' tael.



Mi ta jch'untik ti mantale te k'elbilotik, xchi'uk jun ko'ontontik oyotik ta jkuxlejaltik jujun k'ak'al, koliyalbotik oy to buch'u chal ti mantale, jna'ojtik oy bu xtal li koltael ta jtojolaltike, jech li yantik eke smalaojotik ti chkak'tik ech'el koltael ta stojolalike.

Mi chich' ch'unel ti mantale mu jtatik k'opetik xchi'uk ti jchi'iltaktike. Ma'uk no'ox-un sk'an me jna'tik k'u s-elan ta chapel, k'alal buch'u mu xak' ta muk' ti lekil mantal ta stuk'il smelolal jtaleltike. Ja' jech chkaltik, ti buch'u mu jch'une oy chapel oy xchukelal, ti buch'u mu xak' ta muk'e stuk chilbajinsba xchi'uk ch-ilbajinban ta skotol ti krisianoetike.

31. Svitsal Chabajebal

Nopbil lo'il tsotsil

Ta jun k'ak'al savaro but'ul jutuk isaku'm, sja'vilal 2001, ti viniketike yakalik ta a'mtel ta te'tik, ti antsetike yakalik spasel ya'mtelik ta jujun yut snaik, ja' to la jya'ike, nik li svitsal Chabajebale. Li krisianoetike mu'yuk bu la jyak'ik ta muk', ja' to k'alal la jya'ik, tsatsaj talel nopolik xa no'oxe.

Te lik yat yo'ontonik, ochik ta xi'el yu'un la snopik ti chlom yalel li vits ta sba slumalike. Ja' yu'un mu xa no'ox x-ech' cha'ik li xi'el jujun k'ak'al ta stojolalike, yu'un te xa no'ox xniknun cha'ik li slumalike. Ja' jech' li yantik krisianoetike k'alaluk cha'ik chlik ta nikel li vitse, chjativik lok'el ta anil yu'un ja' ti mi chlom talel ta sba slumalike. Li yantike la xch'amunan snailik bu xu' xvayik te ta jteklum Boske. K'alal xch'a'm jun chi'm k'ak'al ti nikele, ta xcha' sutik yan velta ta snaik.

Ja' jech ech' batel ti k'ak'al yu'unike, la jyalik ti te no'ox ch-ech' batele. Ja' to la jyilike te och-o ta nikel li vitse, te une li krisianoetike lik yat yo'ntonik.

Jun ak'obal po'ot xa ox saku'm, jun mol ta Chabajebal la xvaichin jun vinik, te ijak'bat:

—¿K'ucha'al cha vat avo'ntonik? —lech te la jyal no'ox tok— yu'un li jo'one chopol chka'i oy xa lajune'm k'ak'al aventaik.

Li mole ch'ayal yo'nton ik'ot jech mu'yuk ji tak'av, ti vinik taje te la ji sak ch'ay batel, to julel xch'ulel li mole yu'un tsaku'm xa ox osil, te ba yal ta anil xchi'uk yantik moletik, pasaroetik ba xchap ti k'usi la xvaichine, labal iya'ik.

Te k'ot ta nopel yu'unik, la stso'nsbaik talel ta jteklum boske tal sk'oponik j-a'mteletik ta ch'ulna. La stakik ta ik'el li pasaroetike, la xchapik ta komon ti oxvinik yepalike, ji ochik ta yiktael oxi'm xemana yiximik. Ta slaje'm xemanae ayak'ik spomik, skantelaik snichimik, xchi'uk ay stijik stampolik, yamayik, yok'esik, s-arpaik, la spasik jun muk'ta k'in ta yok li muk'ta vitse.

Te la sk'anbeik li Yajval Vinajel Banumil ti ak'o to spas perton li mulil ta banumile. K'alal ech' xa talel li k'ak'ale toj lek ji bat sk'oplal, ch'ambil k'otik li moletike. Tana une mu'yuk xa bu chnik li ch'ul vitse. Ta ts'akal xae li mole ji xcha' vaichin ti vinike, ta la ta jula'al ta slumalik, ay la yal komel:

—Toj lek li k'usi la pasike. Ja' no'ox jech ayal komel, te ji sak ch'ay batel.

Tana une, jech xa komem yu'unik tspasbik sk'inal jujun ja'vil li ch'ul muk'ta vitse, sventa chich' ak'bel smoton li Kajvaltike. Ja' yu'un tsots sk'oplal sk'an ich'el ta muk' ti stalelal xkuxlejal ti totilme'il ta vo'nee.

Ja' yu'unik li lo'ile: Pascual
 Sánchez Gómez xchi'uk
 Martha Luvia Gómez Gómez
Buch'u la jyet'esik ta yan
k'op: Martha Luvia
 Gómez Gómez xchi'uk Pascual
 Sanchez Gómez



32. K'uxi kuxulik ti jsampaloetike*

Chapbil lo'il tsotsil

Ti jsampaloetik nakajtik ta slumal xchi'uk ta parajeetike yu'un Chalchihuitane jmoj ti k'u x-elan kuxulike; sna' x-a'mtelan ti yosil sbanamilike xtojobik ta sts'unel, ta sp'olesel ti uni chon bolometike, xchi'uk k'usitik yantik. Ja' no'ox jech x-elan jmoj ta sta jutuk stak'inik sve'el yuch'obik yo' k'uxi ta jech mechuk no'ox kuxul xmal yu'unik ti jun k'ak'ale.

So'm no'ox chlik a'mtel ti ta nae. K'alal me julav ta jujun so'm ti vinike, ti antse ba'i ta xlik sventa spasbe batel yot smats' smalal k'alal chbat ta a'mtel ta cho'mtike: ta sts'unel chenek', ta sts'unel maychenek', ta sts'unel ich, ta sts'unel kajvel xchi'uk k'usitik ono'ox stak' pasel ti ta osiltike. Ja' jech x-elan kuxul ti jsampaloetik, ta jujun k'ak'ale.

Ti vinik antse ta xalbesba ya'yejik, sk'opik, k'u x-elan ta xa'isbaik ti jujun k'ak'ale, yu'un ja' xchi'isbaik ta lo'il sventa jmoj xchapik ti k'usitik tspasik jujun k'ak'ale.



* Pérez, E. (1995). La vida familiar. En *Los pableros. Dueños del cargo, dueños de la tierra. Jsampaloetik. Yajualik abtel, yajualik banamil*. México: Secretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas. Dirección de Difusión y Promoción Cultural, Título original *Vida y tradición de San Pablo Chalchihuitan Slo'il xmaxilik ti jsampaloetike*. (Edición corregida y ampliada): 252-253.

Ti k'usi tsajesik ta jujun k'ak'ale ja' no'ox ti vaj xchi'uk chenek' kapal ta itaj nomstaj me oy bu smanik ta ch'ivite, me mo'oje te no'ox staik ta xchobik. Nomstaj no'ox ta xve'ik ta vakax, ta chitom, kaxlan; oy bateltike ta sti'ik chonbolometik ta te'tik jech k'ucha'al: t'ul, jolov, j-i'm, te'tikal chij, mutetik xchi'uk k'usitik yan chonbolomal staik ta milel ta te'tike.

Ma'uk no'ox ti ixim chenek' ta sts'unik xtoke, oy ta sts'unik chonbolometik no'oxtok, ja' no'ox ti k'uyepal tstun slajesik ti ta snailalike. Ti k'usitik ta sts'unike ja': kaxlan, tuluk', pech' xchi'uk chitom. Yantike ta tsjup'esik vakax, junantik jnaklejetik oy spotreroik sventa sts'itesobil svakaxik.

Ti xchabiel li sts'unobike ja' ta sk'el stuk'ulan ti antse, koltabil yu'un yala'mtak, ja' ta xak'be xyoxo' xchi'uksve'el.

Ta savaro, rominko xchi'uk ta jujun k'ine li jsampaloetike ta xlok' xchonik ti k'usitik oy yu'unike, jech k'ucha'al: lobol, vale', on xchi'uk me oy sjup'esojik ti chonbolometik ta snaike.

Ti Jchamo'etik xtoke ta xk'ot xchonik: pan, peresku', pok' xchi'uk k'u'iletik. Ti k'alal ch-ochik ta p'olmale ta sk'oponik jues xchi'uk mayoletik, yu'un ti mayoltike ja' kajal ta sbaik yotesel ta yut ch'ivit ti jp'olmaletike.

Ti jsampaloetike xk'ot smanik ta jteklum ti k'usitik chtun yu'unik ta snailalike, ja' yu'un xach'bil yakanil yu'unik ti ch'ivitajel, yalel muyelik ta xanel ti vitsetik k'u snatil yiloj slumalik xchi'uk sparajeike.

33. Smelolaltak ta chapel li k'opetike*

Mantal sventa stuk'il smelolal jtaeltik

Li krisianootik talemotik ta banumile ja' jech jtaeltik jmoj tsobolotik sventa jun ko'ontontik oyotik k'usitik stak' jpastik jujuntal xchi'uk ta tsobolotik. K'alal ta jmoj oyotik k'ucha'al viniketik antsetik, skotol stak' jpastik jkolta jbatik ja' lek jun ko'ontontik oyotik. Ja' jech no'oxtok, k'alal ta jmoj tsobolotike bateltike oy k'op oy vulvul ku'untik te, bateltike ja' te chlik k'op k'alal buch'u mu xch'un ti mantal chapbil sventa mu xich' ilbajinel ti yantike.



* INEA. (2008). Distintas formas de resolver los conflictos. En *Cuando enfrentamos un delito... la justicia a nuestro alcance*. Antología. (2ª edición). México: INEA: 6-7.

Jech xa ono'ox likem talel ta vo'ne, ti krisianoetike oy ep k'opetik staanojik chapem tal yu'unik ti k'u s-elan ta smelol chilike. Li ba'i jnaklometik ta vo'nee, ja' jech ta xchapik tsatsal k'opetik bu ech'em ta sley jun vinik sbi Talion: "li k'usi chich' pasbel jun jchi'iltike ja' jech spak sutel ek", ja' jech ta alel li k'usi la spasbe chopol ta stojolal xchi'ile ja' jech chich' pasbel ek. Ja' yu'un li jmilvanejetike chich'ik milel ek ta stojolal j-a'mteletikmi mo'oje ja' chmilvanik ti yermanotak buch'u laje.

Ja' jech li ta vo'nee oy buch'u la jyal jun p'ijil vinik politiko ta slumal *griego* sbi Kalikles, ja' te kom jun ley xchapobil li bu tsots k'opetik xk'otan ta pasele.

Ja' jech la snopik, ti krisianoetik mi oy k'usi la spase ak'o stoj li smule chich' chapel li k'opetike ta sk'obik, mu'yuk bu tsabik smelol k'u s-elan liktal o ta chapel ta



smelol li k'ope. Sventa mu'yuk buch'u chak' ta vokol xchapel li k'ope manchuk toj tsots li k'ope, ta xchap ta stukik, manchuk mi oy to buch'u mu jechuk ta chapel cha'i yu'un ja' jech chich' pasel ta stojolal manchuk mi bik'it no'ox ti k'ope.

Ja' jech no'oxtok, ti vo'nee oy to'ox yan smelolal ta chapel ti k'opetike xchi'uk chich' chapel k'alal buch'u mu xak' ta muk' xch'un ti mantale. Ja' te bu xu' chk'ot ta chapel ta stuk'il smelol xchi'uk te chvinaj bu liktal li k'ope, k'usi ta skoj, sventa sna' k'u s-elan xchapan jun j-a'mtel. Nabile, ja' te chbatik ta stojolal xchapanvanej moletik, *j-almantal* xchi'uk j-a'mteletik bu stak' chapanel li k'ope.

Te k'ot ta k'elal k'u s-elan ta tuk'i'mtasel ta smelol stuk'il li jujun k'opetike, li jnaklometik xa talele k'ot ta nopel ta chapel yu'unik k'u s-elan ta xchapanik, mi oy buch'u mu xch'un li mantale sna'oj xa ti oy xchukelale. Ja' yu'un li ajvaliletike la slikesiktal sjunaltak k'u s-elan ta chapel li k'ope xchi'uk oy xchukelal buch'u mu xch'un li mantale.

Ta slikebal talele li buch'utik la xchapanik li k'opetike ja'ik ajvaliletik, reyetik xchi'uk bankilal politikoeetik, ji jelav talele li k'ak'ale la snopik tsva'anik jun j-a'mtel buch'u xchapan li k'ope xchi'uk jmuk'tik ajvaliletik ta *tribunal*, ti ja' ya'mtelik-oe, *ti ja' li buch'u lek tuk' ch-a'mtejike*. Li xchapanel k'opetik taje sbiinoj sistema sventa justisia o mo'oje ya'mtel jurisdiksional, ja' xa li ta jtuntik ta jujun jlumaltik Mejikoe.

34. Li snaik eskimaletike*

Chapbil lo'il eskimal

Li eskimaletike te nakalik ta Artiko, ja' jset Banumil ti bu toj ech'em sike. K'alal ta yora siktike, chjalij balune'm u sjalil, li sikile x-ech'to ta sero *grados*. Sventa chkuxiik-o tee sk'an me va'anel k'ixin naetik bu li krisianoetik xu' smak-osbaike.

Sventa ti mu x-och sikil li ta yut naetik ta yorail siktike, sk'an chnamajik li bu ch-ech' ik'e. Li eskimaletike sva'an jlom snaik ta yut banumil sventa mu k'usi tspasik. Li spat xokontake pasbilibik ta te', nojesbil ta lum xchi'uk taiv.

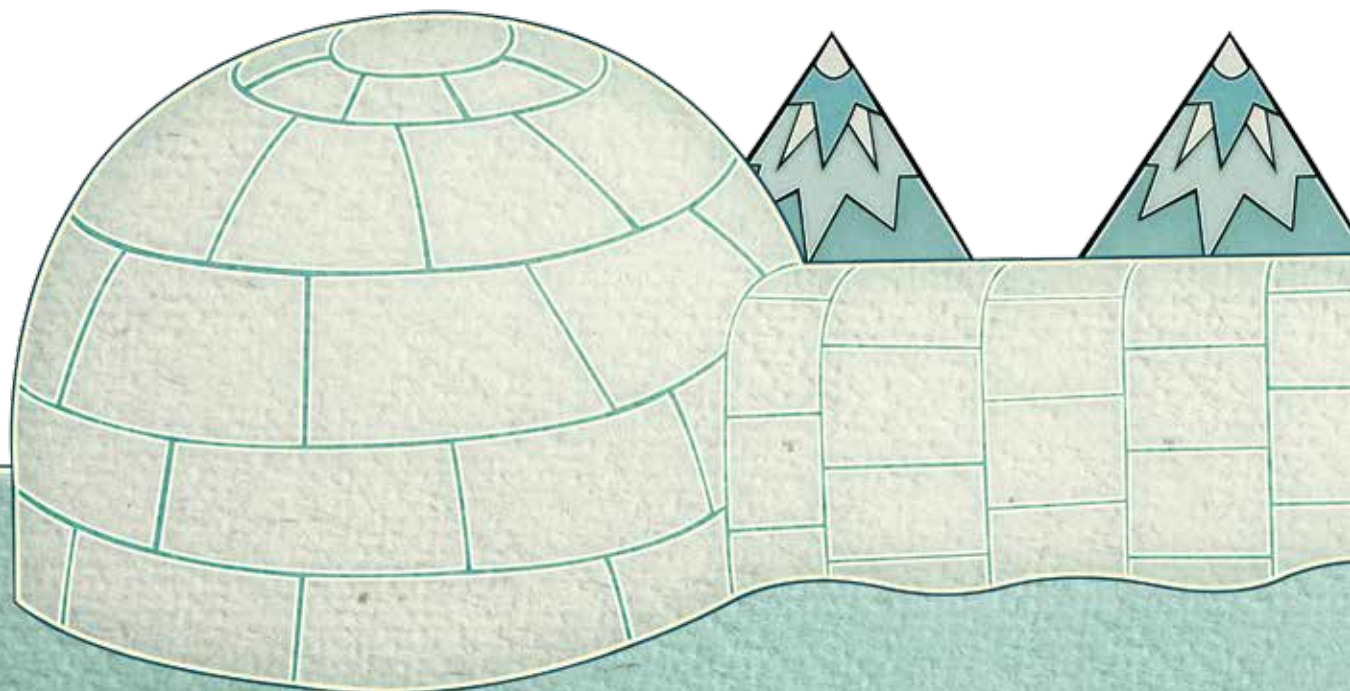
Manchuk ti lek meltsanbil li naetike ch-och'to talel li sikil ta yut k'alal oy buch'u tsjam li ti'nae. Ja' yu'un ti snaik eskimaletike ch-och' ech'el sbelel ta jun natil yut ch'en ti meltsanbil ta yolon ti nae, sventa mu xlok' ech'el sk'ak'al.

Li yut ch'ene xtun yu'unik sventa snak'obil sikil ve'lil xchi'uk k'usitik stunik sventa smilobil xchanul te'tik. Ta yut li nae te k'ixin-o yu'un te xch'ikik xepu'al foka xchi'uk *ballena*. Li xepu'etik li'i xchik'ik ta lamparaetik xchi'uk no'oxtok xtun-o sventa chak' xjobal ta yut na xchi'uk meltsanobil ve'lil.

Ja yu'un li ta yut snaik eskimaletike lek tajmek xk'ixnal ta a'yel xchi'uk li krisianoetike xu' jutuk xa makajtik ta sk'u' spok'ik. Li pimikil pok'etik stunik ta yorail sike te snak'ik komel ta yut li ch'ene.

* (1994). Las casas de los esquimales. En *Hijos de la Primavera*. México: FCE: 168-170. (Vida y palabras de los indios de América).

Ti jayi'm oy ta jun snailike te nakalik ta jp'ej no'ox na xchi'uk ta moj chvayik, te spasoj svayebik pixil ta nukulil chij xchi'uk yantik xchanul te'tik. Li antsetike ch-a'mtejjik ta yut snaik tspasik ve'lil xchi'uk sts'isomajik, li viniketike ja'o tsmeltsanik ya'mtejebik sventa smilobil xchanul te'tik, stsakobil fokaetik xchi'uk ballenaetik. Li ta yorail sike yu'un chlaj li sve'elike, ja' yu'un li viniketike chbatik sa'el fokaetik, chijetik xchi'uk yantik chanul te'tik sventa tslajesik li eskimaletike. K'alaluk ch-jalij li sa' chanul te'tike sva'anan snaik sventa jayibuk no'ox k'ak'al. Jech k'ucha'al mu stak' kuchel batel ste'el li snaik bu nakalike, ja' yu'un tsva'anik ta k'usiuk no'ox staik ta sa'ele. Ja' yu'un te chich' pasel ta taiv. Li naetik ta taive toj ojtakinbil xchi'uk xkojtakintik ta sbi: Iglú. Li jun Iglue pasbil jech k'ucha'aluk jp'ej na ta te'. Ba'i chich' jok'bel xch'enal ta lum. Mi laje chich' nojesel ta taiv, te latsajtik chmuy k'ucha'al spak'benal lagrillo ja'



to mi pas ta volol nae, ta slajebe chich' makel ta jk'ol taiv. Li taive toj ech'em tsots, tspasoj xa sba ta ton, xmak-o lek sik k'ucha'al li te'e.

Ja' yu'un manchuk pasbil ta taiv li iglue k'ixin li ta yute.

Li xojobal k'ak'ale ch-och talel ta jk'ol taiv, ti ja' ono'ox sventa iktabil-oe ti jech k'ucha'al junuk nen ti xjelav jsatik ta jot-oe.

Li vayebaletik ta naetik li'i pasbilitik ta taiv. K'alal chk'ot yorail k'epelale te chk'ixnaj tajak xchi'uk li taive te ch-unij. Li eskimaletik ta yorail k'epelale mu'yuk bu tstunik k'ixnal naetik ja' lek cha'ik chnakiik li bu pasbil ta snukulil chanul te'tike, xko'olaj-o k'ucha'aluk naklejetik ta yaxal osiletik, bu mu'yuk vokol cha'ik ta ts'akel xchi'uk ta tukiel li snaike, te tsa'ikbal ti chanul te'tike.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Basilia Sánchez Díaz xchi'uk
Martha Luvia Gómez Gómez

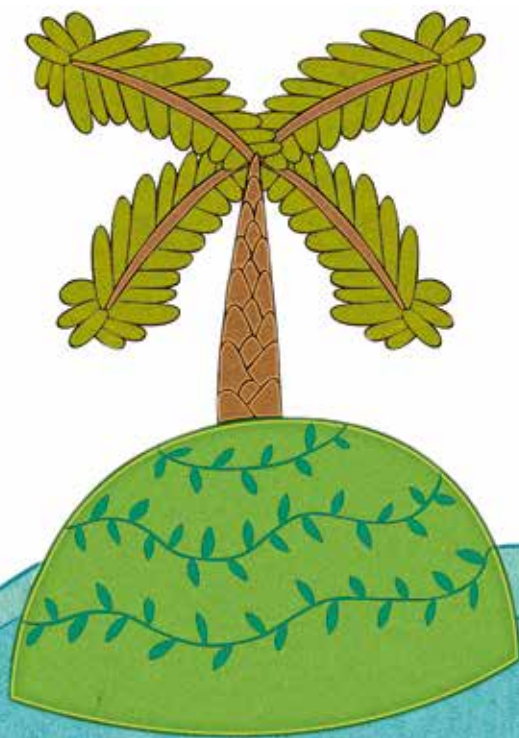


35. Jkot joj xchi'uk xnich'na'mtak*

Jchanu'mtasvanej lo'il rusa

Oy cha'kot jojetik, jkot sme' xchi'uk jkot stot la spas stasik ta jset bik'it lum joyol ta o'lol *mar*. Li tot joje ji kom ta me'anal, yu'un ji cham ti yajnile, la snop tslok'es li xnich'na'mtak bu oyike, chik' batel ta jamal osil.

Laj chech ech'el li ba'i snich'one la stuch' ech'el li mare, k'alal o'lil xa ox x-echik' batele ji lu'mtsaj te ipaj ta vilel xi la snope:



* Tolstoi, L. (1994). El cuervo y sus hijos. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Edit. E.R.: 175-176.

—Li avie tsotsunto, li jkereme mu to stabe yipal ti jo'on chi yik'un batele, ja' lek chkik' batel; k'alal molun xa oxe, ch'abal xa ox yipal ti jbek'tale, ʒmi xjul van ta sjolik ti k'u x-elan ta jk'elik xchi'uk mi ta van xi yik'ik ech'el ek?

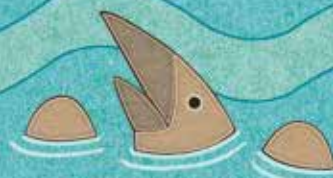
La sjak'be li skereme:

—Jkerem, k'alal mi ja ta lek ach'iele, ak'eloj ti ch'abal xa ox yipal ti jbek'tale, ʒmi ja' van jech cha vik'un batel ek ti k'ucha'al kik'ojot ech'el li ta orae? ¡Albun ta slok'el avo'onton jkerem!

Li bik'it joje, ta xi'eltik ji stak' ja' ti mi xkoltae yalel ta o'lil *mare*, xi la jyale:

—¡Tana tot, cha kik'ot batel!

Li tofile mu'yuk bu xch'unbe li skereme. Li nich'onile ji ts'uj yalel ta uk'um te ijik'av.



Ti mol joje ji sut ech'el li bu ono'ox nakalike, ayik' talel ti o'lol skereme. K'alal oy ta o'lil *mare* ji lu'm yan velta ti xik'take, jech la sjak'be li skereme:

—K'alal mi li molibe jkerem, ¿mi cha vik'un batel k'ucha'al ti k'ik'ojot talel li avie?

Li bik'it joje, ta xi'eltik ji tak'av ja' ti mi xla j k'ucha'al sbankile:

—Tana tot.

Li totile mu'yuk bu xch'unbe li o'lol skereme la skolta yalel ek.

K'alal ji sut ech'el li bu oy sk'ox kereme.

La xchech ech'el li xk'oxe, la j yik' batel ta stuk'il li *mare*.

K'alal lu'm xa ox li mole, la sjak'be li sk'ox kereme:

—K'alal mi molun xa ox, ¿mi ta van xa kuchun batel k'ucha'al jkuchojot avie?

Li k'oxe xi la stak'e:

—¡Jamal cha kalbot tot, mu'yuk!

—¿K'u cha'al? —xi li totile.

—K'alal molot xa ox tajmeke, li jo'one ja'o lek jtaoj jch'iel; chk'ot yorail ta jpas jtas ek xchi'uk chkil jnich'na'mtak. Ja' no'ox jech ta jkuchik batel k'ucha'al akuchojun ech'el li avie.

Li mol joje la snop:

—Melel ti k'usi la jyal li jkereme. Chkik' ech'el ta ti mar ja' ti ta smelol stuk'il ji k'opoje.

Ja' jech la spas, la skolta komel ta osiltik.

36. Jun vinik yich' lo'lael ta jkot chon*

Nopbil lo'il soke

Oy to'ox jun vinik k'alal yakal x-a'mtej ta te'tike te cha'i buch'u chk'opone, jech ch-albat:

—La' ve'an.

Xi tstak' li vinike:

—Te xa chi bat.

Ta bat k'ak'al k'alal chk'ot ta snae te tsjak'be li yajnile:

—¿Mi jo'ot li ay avalbun la' ve'an xa vutune?

—Ma'uk, mu'yuk bu xi ay —xi li yajnile.

Ta yok'omale te ilok' batel ta ya'mtel, te la jya'i yan velta li buch'u chk'oponee xi ch-albate:

—La' xa me ta ve'el.

Xi stak'be li vinike:

—Te xa chi bat.

K'alal chk'ot ta sna ta bat k'ak'ale tsjak'be li yajnile:

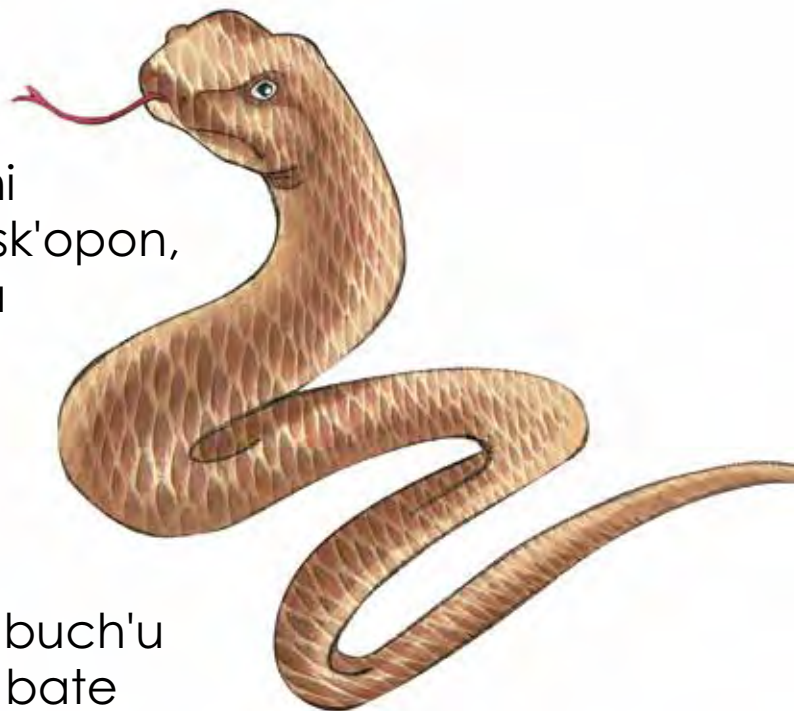
—¿Mi jo'ot ay avik'un talel yan velta li ta ve'ele?

—Ma'uk, mu'yuk xi ay.

Xi la jyal li vinike:

—Li vinike chopol xa cha'i yu'un mu sna' k'usi ja', jech te la snop ba sjak'be li palee, jk'eltik k'usi chi jyalbe xi. Te bat sk'opon li palee, te laj chapbe smelol li k'usi yakal cha'i ta ya'mtele.

* SEP-OEA. Un hombre que era engañado por una serpiente. En *Capacitación y actualización interinstitucional de educadores bilingües en el estado de Chiapas*. Documento de apoyo I. México: SEP-OEA: 65.



—K'alaluk oyun ta
ka'mtele jmek ta yorail chi
ve'e te chka'i buch'u chi sk'opon,
chi yalbun ti ak'o xi bat ta
ve'ele.

Te tak'av li palee:

—K'ucha'al mu xa
pas jech li'i: ich'o batel
jun akuxa xchi'uk snaul,
k'alal cha va'i yan velta li buch'u
chk'opoj taje, albo ti cha bate
xchi'uk cha sabe yuch'e, k'alal
yakalot sabele pajbo ta sjol li akuxae.

—Lek oy, xi li vinike.

Ta yan k'ak'ale te ibat ta a'mtel. K'alal yakal xa ox
x-a'mtej te la jya'i yan velta ti buch'u chk'opoj talele.
Jech te la stak'be:

—Te xa chi bat, xi laj yal.

Li vinike ji k'ot li bu oy li antse te ak'bat chve', ma'uk
vaj yich' ak'bel naka tso' vakax, te la xch'am li k'usi
ak'bate, sna'oj ti ma'uk vaje xchi'uk ti ma'uk yajnile.

Li vinike te ichoti ta spat li antse, te la jyalbe:

—¿Ta jsabot avuch'?

—Lek oy cha'a, xi la stak' li antse.

K'alal yakal sabel li yuch'take te la spajbe akuxa ta
sjol, li antse te xbalalet bat ta te'tik.

Li vinike ja' la st'un batel li noe, ja' to ba yile te pajal
k'ot sta li akuxa ta sjol jkot chon, ja' to'ox li ants bu
ch-ik'e tajeke.

37. Ti alperesetike*

Chapbil lo'il tsotsil

Ti alperesetike jun to ja'vil sk'an k'in chich'ik ak'bel ti ya'mtelike, yu'un ja' jech oy to jutuk yorail xu' sa' xchitomik, xchenek'ik, yiximik xchi'uk ti stak'inike; ta k'unk'un tsa'ik batel ti k'usitik chtunan yu'unike. Ja' chich'ik ak'bel alperesal ti boch'otik sna' x-a'mtejik xchi'uk ti boch'o lek snabe sjam smelol, ta xich'ik ta muk' ti k'ine.

Li ta jujun k'ine oy bik'it k'in xchi'uk muk' tak'in te ch'ich'an va'anel cha'mcha'm alperes chich'an sa'el ti ta jujun k'ine, li ta k'in tajimoltike oxi'm alperes chich' sa'el ti ja' ojtakinbil yu'unik k'ucha'al paxonetik.

Ti alperese ta xchapan skotol k'usitik chtunan yu'nik ta k'ine. 16 almul yixim, oxi'm almul chenek', chi'm limiton xpox, lajune'm k'im syakilo'; ti me muk'ta k'ine chani'm xchitom chik' lok'el tal, yan me bik'it no'ox ti k'ine chi'm no'ox xchitom chik' lok'el tal.

Ta xch'amunan sk'u' spok' ti alperes k'alal ta spas ti k'ine, ja' no jech xtok ta xch'amunan ka' ta xtun ta kuchulajel k'ucha'al lek alak'sba chjelav ti k'in ta spase.

Ti yajval sk'u' spok'e, ska'e xchi'uk snae ta xak'be chi'm litro pox (to'ox ti vo'nee, ta xak'be smoton jek

* Pérez, E. Los alférez. (1995). En *Los pableros. Dueños del cargo, dueños de la tierra. Jsampaloetik. Yajualik abtel, yajualik banamil*. México: Secretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas. Dirección de Difusión y Promoción Cultural, Título original *Vida y tradición de San Pablo Chalchihuitan Slo'il xmaxilik ti jsampaloetike*. (Edición corregida y ampliada): 252-253.

yo' chitom ta jujuntal ti boch'otik k'usi xch'amanojbe) xchi'uk ta xik' batel ta ve'el, ta uch' pox ti me sta sk'ak'alil ti k'ine. Ti k'u'il pak'ale ja' ti sote, pixjolale, k'u'il, tsajal vexal xchi'uk ik'al kapa ak'bil xkaxkavelale. To'oxe ep to'ox matanal ta xak'ik, ta orae mu'yuk xa un, ja' li toy xa stojol ti jkot chitome, xchi'uk toj tsots ta sa'el ti li'e, ja' yu'un k'alal me ta xch'amunik ti sk'u spok'ike jun o me chi'm kilo xa no'ox chak'bik sbek'tal ti chitome.

Ti alperesetike oy Yajnakanevanejik, ja' ta sk'el me lek chapal chtal ti vaje, ti ti'bole, ti lobe xchi'uk ti yiximal ule, skotol k'usitik chich' tal ti alperese, yu'un me ja' te chtun me laj yik'an ta ve'el ti yajval a'mteletike.

Ja' ta stsakik kapitanetik ti chi'm alperesetike. Ti jun bankilal alperese ja' ta stsak bankilal kapitan ta ka' xchi'uk bankilal kapitan ta yok; ti its'inal alperese, ja' ta stsak ti its'inal kapitan ta ka' xchi'uk its'inal kapitan ta yok. Ti kapitanetik ta ka'e ja' ta x-anilajik xchi'uk ti alperesetike, ti kapitanetik ta yoke naka ak'ot spasik.



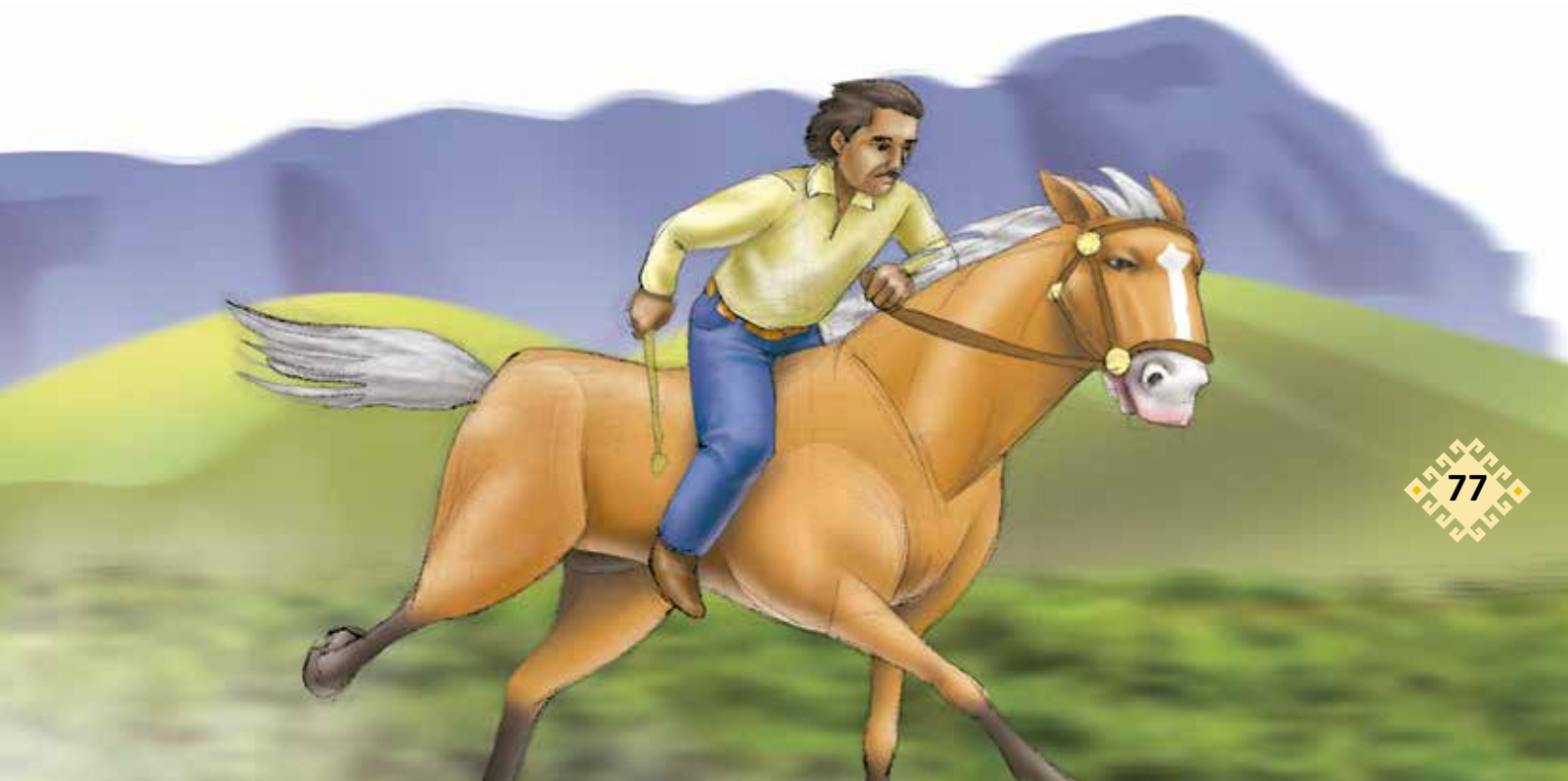
Skotol k'inetik oy skapitanil. O'lol ja'vil sk'an k'in chlik sva'anik yajkapitanik ti alperesetike. Ja' jech-o komen ta vo'nej ti jmoj tspasik k'ine.

Ti kapitanetik ta ka'e te ch-anilajik xchi'uk ti alperesetike. Li kapitanetik ta yokike ta x-ak'otajik ba'i ta ti' ch'ulna, mi laje ta xbatik ta ak'ot ta sti' kavilto, me laj yo'ntonik te une, ja'o ta xbatik ta sna alperesetik xchi'uk ta sna kapitanetik ta ka'. Ti vo'nee ta to'ox xjelavik ta sna j-a'mteletik ti kapitanetike: chi'inbilik batel ta jtij sonetik, ta jtij vobetik, ja' jech tspasik ti k'u sjalil tsjok'tsaj ti k'ine.

Ti kapitan ta ka'e ta xik' batel ta sna ti alperesetik xchi'uk yantik kapitanetike, xba ve'ikuk ta chenek', ta ya'lél chitom xchi'uk xba yuch'ik jutuk yakilo'.

Ja' jutuk no'ox k'usi chlaj yu'un ti kapitanetike mu sta cha k'ucha'al alperes, paxonetike.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez



38. Li Prinsipitoe*

(Jts'ok lo'il)

Nopbil lo'il francés

Ja'o te ilok' talel li vete:

—Mi li' oyote —xi la jyal.

—Li' oyune, ¿buch'uot? Toj k'upilaba chkil —xi la jyal li prinsipitoe.

—Jo'on vetun —xi li vete.

—La' chi'inun ta tajimol —xi li prinsipitoe—. Yu'un chkat tajek ko'onton...

—Mu stak' xi tajin xchi'uk jo'ot —xi li vete—. Yu'un mu'yuk kich'oj nopesel jech.

—¿K'usi sk'an xal li nopesele?

—Ja' li k'usi toj tembil xa komele. Sk'an xal chlik jchi'in jbatik...

—¿Chlik jchi'in jbatik?

—Jech —xi li vete—. Chkil li jo'one, xa ko'olaj k'ucha'al jo'vinik mil yepal ololetik ti mu'yuk k'usi xa tun-o ku'une; li jo'ote, ja k'elajun k'ucha'al jun vet ti xi ko'olaj k'ucha'al jo'vinik mil yepal vetetik ti mu'yuk k'usi xi tun-o avu'un eke, mi la nopesune, ta jkolta jbatik ta jmoj. Yu'un jech ja tuk oyot ta balumil chkil xchi'uk jech li jo'ote chavilun ti jtuk oyun ta balumil eke, mi la nopesune, li jkuxleje chil sakil osil... Li bu cha xanav ech'ele xkabin yets'al avok k'ucha'al sonetik. ¿Mi xa vil li bu taj ts'unbil trigoetike? Bu ts'unbil li trigoetike mu'yuk k'usi xjul-o ta jol, li stsotsil ajol jo'ote jech k'ucha'al sbon

* De Saint-Exupery, A. *El Principito*. España: Enrique Sainz Editores: 93-98. (Fragmento).

k'anal tak'in, k'alal mi la nopesune ti sk'anal trigoe cha jul-o ta jol.

Li vete mu'yuk xa k'usi xal xchi'uk jal te sk'eloy komel li prinsipitoe:

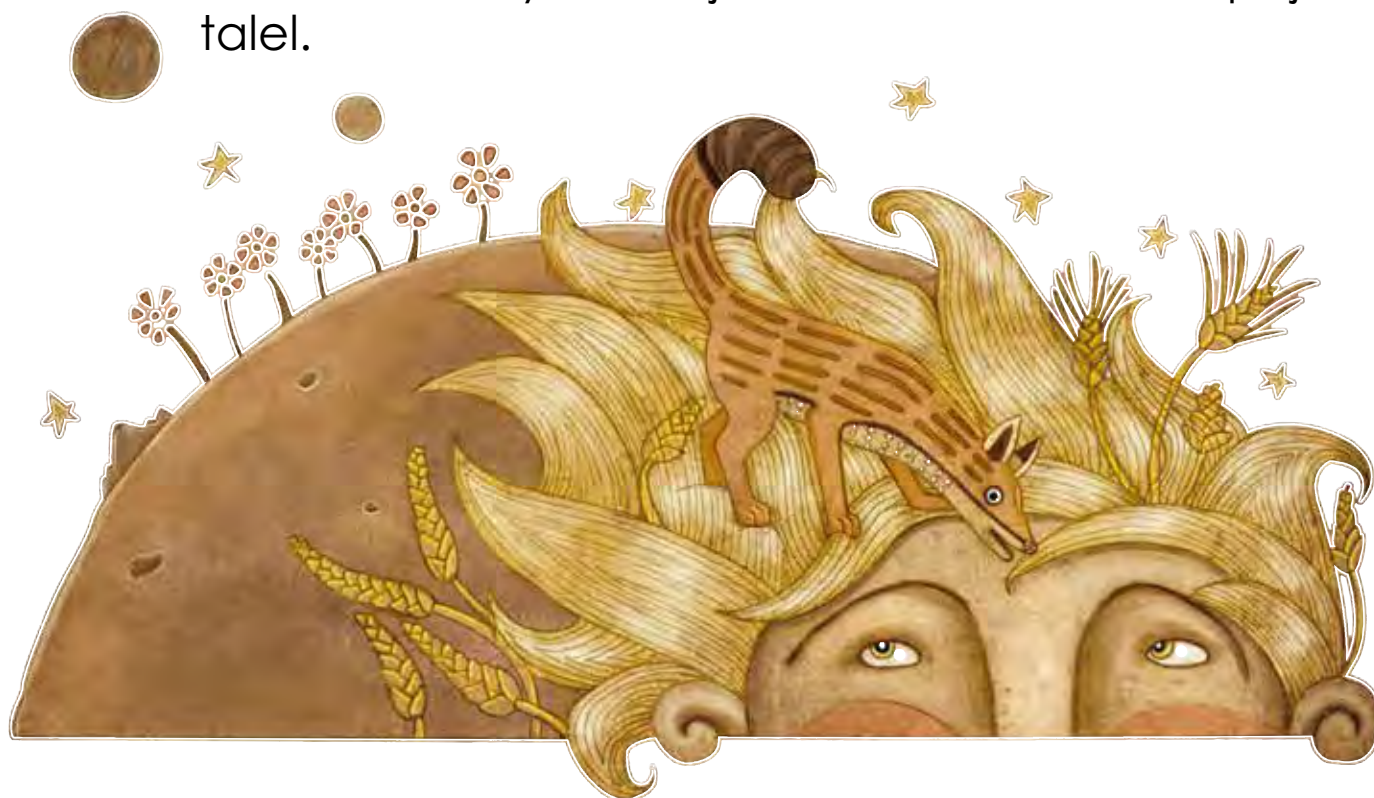
—¡Avokoluk, nopesun! —xi la jyal.

—Ja' ti k'usi cha vale —xi la stak' li prinsipitoe—, yu'un mu'yuk k'uxi xkut lek. Ta jk'an xkojta kin ep kamikotak xchi'uk ta jk'an xkojta kin ep k'usitik yan.

—Ja' no'ox ta xich' ojtakinel li k'usitik k'alal ta xich' nopesele —xi li vete—. Li viniketike mu'yuk xa sk'ak'alil chojta kin k'usitik oy, naka manbil xa chutik li k'usi meltsanbil xa yu'unik jchonolajeletike jech k'ucha'al ti mu'yuk buch'u xchon amikoile, li viniketik une ja' yu'un mu'yuk yamikoik. ¡Mi cha k'an jun avamikoe, nopesun!

—¿K'usi sk'an pasel? —xi la jyal li prinsipitoe.

—Mu xa anilaj —xi li vete—. Ta slikebe nom jutuk xa choti ti bu oyune ta junantik k'ak'al cha nopoj talel.



Ta yok'omale cha' sut talel li prinsipitoe.

—To jlek ti xa talulan skotol ora jech —xi li vete—. Jech k'ucha'al, mi la tal ta chani'm ora bat k'ak'ale, ta oxi'm no'ox ora chi lik ta muyubajel; mi k'ot ta chani'm orae, jja' te chkojtakeinbe sbalil li muyubajele!

Ja' jech, li prinsipitoe la snopes li vete ti k'alal ji k'ot sk'ak'alil ji stam batel sbee te la sk'opon komel.

—¡Aaa! —xi li vete—. Chi ok' chka'i.

—Jo'ot ta amul —xi li prinsipitoe—. Li jo'one mu to'ox jk'an xkilbajinot, yu'un jo'ot la k'an nopesel.

—Jech ono'ox —xi li vete.

—¡Xa k'elavil cha ok'!, mi la ok'e yu'un mu'yuk k'usi xa ta.

—Oy k'usi la jta —xi li vete—, ji jta ana'obil ta sbon li trigoe.

Xi la jyal no'oxtok:

—Ba k'elo li roxa nichimetike k'alal mi la sut talel sventa chtal ak'oponun komele oy k'usi cha jk'elanbot batel.

Li prinsipitoe la sk'el li roxa nichimetike, k'alal ji sut talele, li vete xi la jyale:

—Li k'usi cha jk'elanbot batele mu'yuk tsotsuk ta alel: ja' no'ox lek xka'itik ta ko'ontik, li k'usi muk' sbalile mu xil li jsatike. Skotol li viniketike ch'ayem xa'ik li k'usi melele li jo'ote sk'an mu xch'ay xa va'i. Ich'o-ome ta muk' li k'usi la chan snopesele.

39. Jchapanvanejetik ta slumalik jtseltaletik*

Chapbil lo'il ta slumal Chiapas

Li a'mtelal tspas li *Melsanvanej* (ta sk'op tseltal sk'an xal "ta o'lol oy") li ta slumal jtseltaletike, ja' stsobel li k'usi xchanojik talel ta totil me'iletik ta vo'nee xchi'uk k'usitik xojtaklinik spasel talel li ba'i jtetik jme'tik mayaetik ti k'usba xchapanik li k'opetik ta stalel xkuxlejalike. Li jchapanvanejetik t'ujbilik sventa chtunik ta slumalike.

Ta jmoj ch-a'mtejik xchi'uk Muk'tik j-a'mteletik sventa smelolal stuk'ilal k'usba ta chapanel li k'opetik chk'ot ta pasel ta slumalike, tsabeik batel smelolal k'usba xu' staik muyubajel ta ach' li bu ch'ayem xa oxe. Li bankilal j-a'mteletike ja' tspasik ya'mtelik (ta stuk'il smelolal chk'opojik) t'ujbilik ta slumalik ti tsk'elik xchi'uk xchabiik li stalelal xkuxlejal ak'bilik komel yu'un ti ba'i totilme'il ta vo'nee. K'alal ta xch'am li ya'mtelike chak' sk'opik ti tspasik li a'mtelale, ja'o ta xch'amik xvaxtonik sventa sk'elobil ya'mtel xchi'uk chkejiik ta sba jlik pop.

Li pope ja' sk'an xal ti ta xch'am ya'mtel li jchapanvaneje sventa jmojuk nitil tsakal jech k'ucha'al pasbil li pope, ja' sk'an xal ti ak'o jmojuk xchi'uk ta muyubajel xchapanvanik ta yutil slumalike. Li jchapanvanejetike koltabilik ta ya'mtelik ta Jkoltavanejetik (jkoltavanejetik ta *derechos humanos*)

* INEA. (2008). Los mediadores en las comunidades tzeltales. En Alba M. de los Á. (Adaptadora). *Aprendemos del conflicto para construir una cultura de paz*. Antología. México: INEA: 41-43.



ti ja' tsk'elik xchi'uk chak'ik mantal ta slumalik sventa li k'usi xu' jpastik ta jujuntal xchi'uk ta jmoj, xchapanik li k'usitik mu'yuk lek ta pasele.

Li ta bats'i k'op tseltale, li k'op "j-a'mteletik" ja' sk'an xal, "ti buch'u oy ya'mtelike", ja' yu'un sk'an xal k'ucha'al jun jkoltavanej ta jlumaltik. Jech no'oxtok mu'yuk bu tojbilik tspasik li ya'mtelike; lek ta alele ja' "stojol-o" ti lek ilbil ta steklumale. Jun jkoltavanej ta *derechos humanos* tsots sk'oplal chalbe smelol bak'in tslikes li ya'mtel ta chapanvaneje: "k'alal chotolik xa oxe, ta jk'anbeik vokol ti ak'o mu tsotsuk sk'oponsbaike (ja'o tsots ji k'opoj). Bu k'alal kiloje lektik no'ox tsk'anik chapanel. Ta jpajestik li sk'ak'al ko'ontontik k'alal lek no'ox chi jk'opoje".

Yan jchapavanej chal: "Mi oy ji jtatik k'ope, ¿k'usi ta jpastik? [...] Sk'an jna'tik k'usi sko'ji lik talel, mi toj jtsots ta chapanel li k'ope xchi'uk mi mu xa stak' pajtsanele, sk'an jsa'tik yan jchi'iltik ti buch'u sna' spajtsanel li vulbaile".

Jun *jchapavanej* te xvulvun chalulan ti tsots sk'oplal ta chapanel ta stuk'il, jech chkaltik, ak'o mu'yukuk buch'u chich' koltael junukal li buch'u oyik ta k'ope: "Sk'an cha k'el li buch'u junukal ta stuk'il smelolal chk'opoje. Mi chk'uxubaj ta avo'nton ti buch'u chk'ot smule mu xu' xa k'ot ta jchapavanej. [...] Mi xk'uxubaj ta avo'nton li chopol chkom sk'oplal li alumale, yanto-o sk'an xal. Mi ja' chk'uxubaj ta avo'nton li buch'u junukal oy smule, ma'uk jech. Ja' yu'un mu stak' xchapavnan mi totil mi ja'uk its'inal mi bankilal, chich' sa'el jchapavanej ti ma'uk snitilulsbaik ta xcha'vok'olike. Ja' yu'un sk'an sa'el ep

jchapanvanejetik, te st'ujlsbaik buch'u xchapanvan ta jujun k'ope. Mu'yuk buch'u 'bankilal jchapanvanej' jmoj tsots ya'mtelik. Te xa st'ujlsbaik''.

Li buch'u yich' t'ujele jech chal: "Oy k'usi tsots sk'oplal chk'ot ta pasel jechuk 'kuchuk me avu'un'. Yu'un me tsk'an cha yilbajinik, cha snitik batel ta stojolalik xchi'uk tsk'an cha koltaik junukalik''.

Li chapanel ta slumal jtseltaletik sk'an tsobol xchapanvanik. Li jchapanvanejetike va'anbilik ta oxvok' snup xchi'lsbaik: Bankilal xchi'uk yajnil, jchapanvanej xchi'uk yajnil xchi'uk *jkoltavanej* ta *derechos humanos* xchi'uk yajnil.

K'alal mi tsatsaj li k'ope xchi'uk mu xa stak'ik chapel ta xcha'vok'olike, li *jchapanvanej* xchi'uk yajnile ba'i xchi'inan ta lo'il jujuntal. K'alal mi lo'ilajik xa oxe tsk'anik chapel ta lekilal ta stojolal jchapanvanejetik.

Mi k'otik ta chapel ta xcha'vok'olike li k'usi ba'i tspas li jchapanvaneje ak'o xyam batel li sa' k'ope; bateltike sk'anik chi'nel ta lo'il ep ta velta sventa xk'otik snopel xchi'uk xabik smelol ta chapel li k'ope.

Ta ts'akale sk'an tsabeik smelolal k'usba ji lik talel li k'ope xchi'uk k'otuk ta chapel. Mi laje sk'an nopel ta komon k'usba ta xchapaj batel xchi'uk ti ak'o lekuk xkomik ta jujuntale; k'alal mi k'ot ta jmoj slo'ilik ta xchapanele (ta stukil smelolal) te chak' sk'opik ti tspasik li k'usi laj yalike.

Skotol li k'usba chich' sabel smelolal ta xchapanel taje ja' tsk'elik li jvok' jchapanvanejetik, li buch'u chak' slo'ilike ja' li buch'u oyik ta chapanele. Ta ts'akale ta me xich' pasbel sjunal, ti bu chak' spirmaik ta xcha'vok'olik ta stojolal chi'm testikoetik (ta xak'

spirmaik ek), ti ja' te jmoj slumalik bu nakajtik li jchapanvanejetik xchi'uk li j-a'mteletik ta slumalike.

Li avi tanae oy *jchapanvanejetik* va'anbilik xchi'uk yajnilik, jech no'oxtok *jkoltavanejetik* sventa *derechos humanos*, ti ojtakinbilik k'ucha'al Jchapanvanej Tseltaletik, smakojik ech'em ta jo'vinik yepal bik'tal lumetik tenan ta jo'obuk steklumal *Chiapas*.

Buch'u la jyet'esik ta yan k'op: Martha Luvia Gómez Gómez
xchi'uk Basilia Sánchez Díaz



40. O'il storta yu'un Xlupita*

Chapbil lo'il ta steklumal Mejiko

Skotol li ololetik ta chano'mjune ochik ta xi'el k'alal la jya'ik ti chtal kampanya sventa vakunasion, ti oy xa sk'ak'alil albilike. K'usi chopole yu'un k'otik k'alal sk'an to'ox xk'ot sk'ak'alile xchi'uk mu'yuk bu la st'abik; k'alal k'ot ta xchano'mjun li Xlupitae laj yalbeik ti ja' sk'ak'alil chtalik ta stik'bel akuxa skotol ololetik. Jech xcholet la tslok'esbik sbiik ta jujuntal li ololetik ta chano'mjune.

Li Xlupitae xi'em-o li akuxae yu'un k'alal ji vok'e yich'oj talel jun chopol chamel ti tspas ti mu x-a'mtej lek li spojel yip sbek'tale; ja' yu'un mu xu' xich' li akuxae. Li xchamel Xlupitae mu'yuk buch'u to'ox sna', ja' sbi viH. Li stot sme'e smukojbik yu'un sna'ojik ti krisianoetike toj chopol tspasbaik ta stojolal li buch'u tsakbil ta chamel taje.

Li Xlupitae mu xa sna' k'usi tspas, li poxtavaneje te yakal slok'esbe-o sbi li ololetike; sna'oj ti nopol xa xtal li sbie. La snop chalbe li poxtavanej li k'usi ip cha'ie, k'unk'untik la jyalbe sventa mu xa'ik li yantik xchi'iltake. Te ik'ebal ta yan xchi'il ta poxtavanej la jchapbe li k'usi albat yu'un li Xlupitae. Ch'ayal ji k'ot, mu'yuk bu xich' smelol xi laj yale:

“¡K'usba ista li chamel SIDAÉ!”. K'alal la jyal taje, ja'o ep xchi'iltak nopol oyik la jya'ik li k'usi la jyal li jpoxtavaneje. Li ta chano'mjune te la jya'ik skotolik li

* Castelán, A. y Rincón, P. (2011). Media torta para Lupita. En *Manual para lectura de los cuentos Kipatla*. México: Consejo Nacional para prevenir la Discriminación: 48-51. (Colección de cuentos Kipatla para tratarnos igual, s. n.).

k'usi snak'oj to'oxe. K'alal k'ot ta pasel taje skotolik li ta chano'mjune xchi'uk li xchi'iltak ta chanjune ji jel stalelik: mu'yuk xa buch'u sk'an xchoti ta sts'el xchi'uk ch'abal buch'u x-ak'bat set'uk storta mi ja'uk sk'an spikik.

Li buch'u nopaj ta sts'ele ja' li jchanu'mtasvanej Jasintoe. Te la sa' ta yorail k'alal chkux yo'ntonik xchi'uk la sk'anbe ti ak'o xchapbat skotol k'usi li xchamele. Li Xlupitae la xchapbe ti jech vok' talele, li spojel yip sbek'tale bats'i chyal ja' yu'un nopolik tajak ch-ipaj. Li stot sme'e yich'ojik to'ox ek li mu chamel taje jech-o chamik k'alal nene' to'ox li stuke; ja' yu'un te nakal xchi'uk li smuk'totake.

Li Xlupitae te la xchapbe xchanu'mtasvanej no'oxtok li k'usi sna' sventa li xchamele: k'usba ch'amoj, k'usba xchabisba xchi'uk k'usitik yantik. Mu'yuk bu jal, li chanu'mtasvanej Jasintoe te la jyich'be batel jun starea bu spasoja xa ono'ox sventa stuk'i'mtasel smelol.



Ma'uk skotol li jchanu'mtasvanejetik la spasik k'ucha'al la spas Jasintoe. Yantike la jyalik ti ak'o xa mu xtal ta chano'mjune. Ep totil me'iletik ayik sk'oponel li directe la sk'anbik ti ak'o snutsik lok'el ta chano'mjune yu'un ja' chi'ik-o ti mi stsakeik ti yala'm xnich'nabik ta xchamel Xlupitae.

Mu'yuk bu jal, li directe la xch'amanan epal jtakel ts'ibabil junetik xchi'uk yich' k'oponel ta ch'ojontak'in ti ak'o snuts lok'el li Xlupitae. Mu xa sna' k'usi tspas, la stakbe ta ik'el li smuk'tote, la jyalbe ti slok'esbat ta chanjun ti smome. Ji ilin tajak li smuk'tote la jyalbe ti mu xu' jech spase, lek yakal xbat li ta chanjune xchi'uk lek stalel, mu xu' slok'es ta sko no'ox ti ip cha'ie.

Li ta chano'mjune mu'yuk xa bu jun yo'ontonik. Yu'un ep xchi'iltak k'ucha'al stot sme'ik chi'ik mi xch'amik li xchamel Xlupitae.

Li yantike xchanojik xa ox li svinajesobil sbi k'usitik bu la spak'an komel li jchanu'mtasvanej Jasintoe, te cha' nopajik ta sts'el li Xlupitae, la xcha' chi'nik ta yorail k'alal chkux yo'ontonike, li xchi'il ono'ox tajeke, sbi X-elenae, te cha' ak'bat li o'lil stortae.

Ja'o taje li jchanu'mtasvanej Jasintoe oy k'usi jul ta sjol. La spas jun tsobajel bu ayik totiletik, me'iletik, jchanu'mtasvanejetik, xchi'uk la jyik' ech'el chi'm krisianoetik tsots ya'mtelik xchi'uk snabik smelol li k'usi chich' chapele: ja' li jpoxtavanej Ibañez xchi'uk li jun j-a'mtel yu'un *Secretaría sventa Educación Pública* (SEP).

Li jpoxtavaneje la xchapbe smelol ti oy ep ta chop k'u x-elan ta jch'amtik ti VII, jech no'oxtok albatik ti k'alal nabil lek smelol li chamel taje, mu'yuk k'usi xi'el-o xchi'uk ch'abal k'usba xu' x-ipajik-o li ololetike.

Li jun j-a'mtel ta SEP la jyal ti mi ja'uk junuk chano'mjun ta mejiko xu' snuts lok'el junuk kerem, mi ja'uk tse'm ta skoј ti ip cha'i ta VII. Jech no'oxtok, oy jun Ley Federal sventa Spajesobil xchi'uk Xch'ayesobil ilbajinel, jech chpoje li Xlupitae ta skotol ti k'usi chopol chich' pasbele. K'alaluk li Xlupita la jya'i ti oy leyetik ti xu' xpojee toj labal ji ya'i.

Mu'yuk bu to jal, te ivinaj lek ti mu xu' xich' lok'esel li ta chano'mjune, yu'un mi yich' pasele ma'uk xa jech chal li leye.

Li jchanu'mtasvanej Jasintoe la jyak' ti a'yej ta skotol li xchi'iltak ta chano'mjune. La jyal no'oxtok ti mu'yuk xa bu chlok' batel li Xlupita ta chano'mjune, xchi'uk ta orae skotol sk'an xchabisbaik lek, k'alal tsjot'sba o sbojsba li Xlupitae. Jech li jchanu'mtasvanejetike k'alal chpoxtaike xojol sk'obik ta jun smakobil sventa mu stsakeik-o li chamele. La jyalanbe li ololetike ti ak'o xch'amik ta muyubajel li xchi'ilike xchi'uk te la smaj sk'obik.

Ep totil me'iletik la slok'esik batel ta chano'mjun li yala'm xnich'nabike, ja' no'ox jech buch'utik komike mu'yuk xa bu xnopajik ta stojolal. Li X-elenae la jyalbe li Xlupitae ti oy yantik ololetik ti mu sk'an xnopajik ta sts'el ek manchuk ch'abal bu yich'oj li chamel VII. Ja' no'ox skoј ti mu xich' ilel ta leke.

Li ta orae jun xa yo'onton oy li Xlupitae. Mu'yuk xa bu tsjut xchi'uk ch'abal xa bu chat-o yo'onton k'alal chtal Jornada sventa vakunasion.

41. Ep senyaetik ta slo'il Xlaura*

Chapbil lo'il ta steklumal Mejiko

Ta jun jteklum ja' sbi Kipatla te nakal jun tse'm ja' sbi Xlaura. Li stote ja' J-esteban xchi'uk oy jun xchonolaje'm. Ta jujun bat k'ak'ale ti Xlaurae tskolta ta chonolajel li stote, toj ech'em k'usi sna' spasel li ta chonolajebale jech k'ucha'al: lats p'olmal, stik'ananel ta yaviltak, sna' k'uyepal tsk'anbe stojol xchi'uk sna' k'uyepal tsutesbe svok' li tak'ine.

Oxi'm ja'vil ts'akal, li Xlaurae ji tsake ta chamel mu xa'i osil ji kom, sventa cha'io osile tstun jun *aparato* ta xchikin sventa chkoltaun ta ya'iobil ti k'usi chnike. Chk'ot ta xchanobil lo'il ta senyaetik chi'm velta ta xemana, ja' yu'un mu'yuk k'u xut tskolta ta p'olmal skotol k'ak'al li stote.

Ti Xlaurae chk'exav k'alal tstun ta chano'mjun li *aparato* ta xchikine. Manchuk yalojbe xchanu'mtasvanej ti mu xa'i osile, mu x-ak'e ta muk', te chotane ta patil; k'alaluk k'usi chal li jchanu'mtasvaneje ja' tsk'elbe li sti'il yee, sventa chil-o li k'usi la jyale, bak'intik li jchanu'mtasvaneje k'usi chalbe smelolale joyijem ta pisaron.

* Castelán, A. y Rincón, P. (2001). Para más señas, Laura. En *Manual para lectura de los cuentos Kipatla*: México. Consejo Nacional para prevenir la Discriminación: 60-62. (Colección de cuentos Kipatla Para tratarnos igual, s. n.).

Xlaurae mu xa'ibe smelol jset'uk. Ti ch'abaluk li
aparato ta xchikine mu sna' mi tsots chk'opoj mi k'un,
ja' jech cha'isba k'ucha'al sbankil cha'i sonetik tik'il
ya'ibil ta xchikine.



Li jchanu'mtasvaneje toj ech'em x-utvan xchi'uk ch-albat ti to jtsots chk'opoje. Xchi'uk no'oxtok mu x-ak'bat xchoti ta ba'i chotlebaletik yu'un ja' no'ox xu' xchotiik li buch'utik mu xch'unik mantale, ti Xlaurae toj lek xch'un mantal ja' van ti mu xa'i osile. Xchi'uk mu xa'i buch'u chtajin lo'ilaj, jech no'oxtok mu sna' k'usi stse'intaik li xchi'iltake.

Xlaurae mu'yuk chi'iltak. Mu'yuk buch'u x-ik'e ta tajimol, manchuk mi oye mu xa'ibe smelol k'u x-elan ta tajinel. Jun velta, la jyik'ik ta tajimol ta mukbail, mu'yuk bu xa'i k'usi ora ji staanansbaik li xchi'iltake te mukul ji kom k'alal to ta yorail chkux yo'ntonik, te june bat xa ora ji k'ot ta chano'mjun. Skotol li xchi'iltake la stse'intaik. Xlaura chat tajmek yo'onton ji lok' ta chano'mjun la jyalbe stot sme' li k'usi ji k'ot ta pasele.

Li ta chano'mjune, oy chi'm xchi'iltak vachetik, ja' sbiik *Sandra* xchi'uk Jsaul, xchibalik jelel li stalelik k'ucha'al li yantike. Li Jsaul toj lek xtajin lo'ilaj xchi'uk k'usiuk no'ox spasulan, li Sandrae ja' yan-o, toj lek stalel xchi'uk mu sna' xlo'ilaj, toj ech'em yak'ojbe yipal li chanjune; te xchoti ta xokon li Xlaurae.

Ta yan-o velta, li jchanu'mtasvaneje la jyapta cha'oxchol lo'iletik, ja' no'ox tsk'elbe k'u x-elan chnik sti'il ye li xchanu'mtasvaneje ja'o tsts'iba ta anil. Li ta slaje'm jchol lo'ile mu'yuk bu xil yu'un ja'o ji joyij batel ta ventana li jchanu'mtasvaneje. Mu xa sna' k'usi tspas li Xlaurae, la sk'el batel li xchi'iltake. Skotolik batem sjol yo'ontonik ta k'usi chal li jchanu'mtasvaneje, xchi'uk li satike batem ta skuadernoik. Ja' to ba ya'ie oy buch'u ji tijbat xuk'u'm ta stup'obil jun. Ji joyij la sk'el buch'u ja', ja' to ba yile ja' li Sandrae, ti xchi'il ta chanjune,

ji ak'bat yil li skuadernoe, te sts'ibaoj li jchol lo'il bu la jyapta ta slaje'm li jchanu'mtasvaneje, muk'tik tajmek sts'ibaoj sventa ak'o xil sts'ibael ti Xlaurae.

K'alaluk ji lok' ta yorail chkux yo'ontonike, la jyalbe koliyal ti Sandrae, te ji oyik jlikel ta sts'ibabesbaik sk'obik. K'alaluk ji laj ta xkuxel yo'ontonike, Xlaura laj yak' ta ilel ta senya ti ja' xa *xchi'ile*, ti jech xchanojbe xchanu'mtasvanej ti lo'il ta senyaetik chk'opojik ta *mejiko*. *Sandra* mu sna' k'usi sk'an xal li senyae, jech la jyal li Xlaurae:

—“¿Mi cha k'an cha kom ta jchi'il?”, *Sandra* la jyal ti tanae.

Jsaal ti xchi'isbaik ta vachil xchi'uk ti Sandrae, ji yak' venta li yakal sk'oponsbaik ta senyaetik; toj lek la jyil, tal sjak' ta anil, li Xlaurae la jyal ti ja' jun lo'il ta senyaetik sventa ts'k'oponsbaik ti buch'utik mu xa'ik osile. Li vachetik xmuyubajik xa no'ox jech laj yalik ti ts'k'an xchanik eke. Xlaura bats'i xmuyubaj ek ja' ti oy xa chi'm xchi'iltak buch'u xu' xchi'in ta lo'ile.

La spas ta jmoj slo'ilik la jyalik ti te chilsbaik ta xchonolaje'm stot ti Xlaurae sventa ts'k'anik chanu'mtasel ta lo'il ta senyaetik ti chlo'ilajik ti li' ta mejikoe. Te oy skotolik xchi'uk te oy sbankilik ti vachetike, ja' sbi Jveto, k'alaluk ji k'ot Susi, ti vixil yu'un Xlaurae, chk'ot ta xchanel ek lo'il ta senyaetik. Li Jveto to jk'upilsba la jyil. K'alaluk ji sut skotolike, stot Xlaurae la jyalbe ti Jveto li Susie mu xk'opoj yu'un makal xchikin ji vok'. Ja' yu'un ta senyaetik chk'opoj. Sujul xa yo'onton sk'an xchan lo'il ta senyaetik li Jveto sventa xu' sk'opon li Susie.

Ji ech' jutuk yorail, li Jvetoe ji xchan k'u x-elán tsk'oponsbaik xchi'uk li Susie. Te ji lik sk'ansbaik-o. Xlaura ji yak' venta jun k'ak'al ta jun ve'ebal, yil te chotolik xchibalik yakal stunik lo'il ta senyaetik ti ja' sk'an xal Jk'anojot.

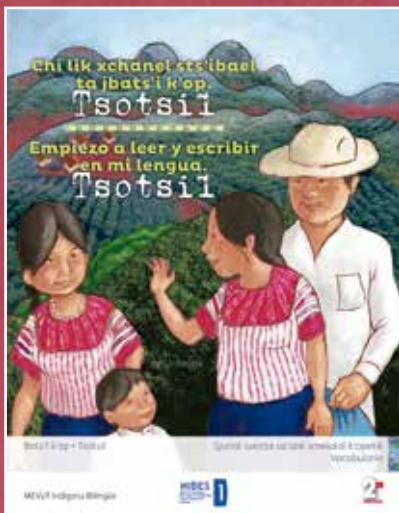
Li stot Xlaurae la sk'anbe jun jchanu'mtasvanej jlik muk'ta jun ti bu ts'ibabil skotol ti ts'ibetik ta lo'il ta senyaetik chlo'ilajik ta Mejiko, laje la jyak'be Jsaul. Li Jsaul ta mukul la spak'an ta xchano'mjun xchi'uk la jyalbe li xchi'iltak ti ja' xchanobil lo'il ta klaveetik sventa no'ox chlo'ilajik stukik ta chano'mjun. Skotol li xchi'iltake toj lek la jya'iik, laj yalik ti ta xchanik eke.

K'alaluk ji och ech'el li jchanu'mtasvanej ta yut ti chano'mjune skotolik ts'ijil oyik, la jyak'ik ta ilel ta senya, ti la jyalik Lek ti la tale. Ja'o taje li jchanu'mtasvaneje mu'yuk bu x-al yu'un li k'usi jmek ono'ox chalulane, ¡ts'ijlanik! xi la jyal, skotolik ts'ijil ji komik. Sandra la jyalbe ti jchanu'mtasvaneje ti ja' jun lo'il ta senyaetik no'ox, ti ja' jech chlo'ilajik li buch'utik mu xa'iik osil ti li' ta jlumaltik Mejikoe.

Buch'u la jyet'es ta yan k'op: Samuel Gómez Sánchez

[illegible]

[illegible]



En este material encontrará un listado de palabras que le ayudarán a comprender lo que dicen los libros. También encontrará otras palabras con significados iguales, pero que se dicen de diferente manera. Por eso le invitamos a consultar frecuentemente este Vocabulario.

Li ta jun li'i te cha ta epal ts'ibabil k'opetik bu ta xa skoltaot ya'ibel smelolal k'usi chal li junetike. Ja' no'ox jech, te cha ta yan k'opetik xko'olaj smelolal ti jelel k'u x-elan ta alel xchi'uk ta ts'ibaele. Ja' yu'un ta jk'ankutik nopolik xa k'el li sa'obil smelolal k'opetike.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
K'ELANBIL CHICH' PUKEL

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.